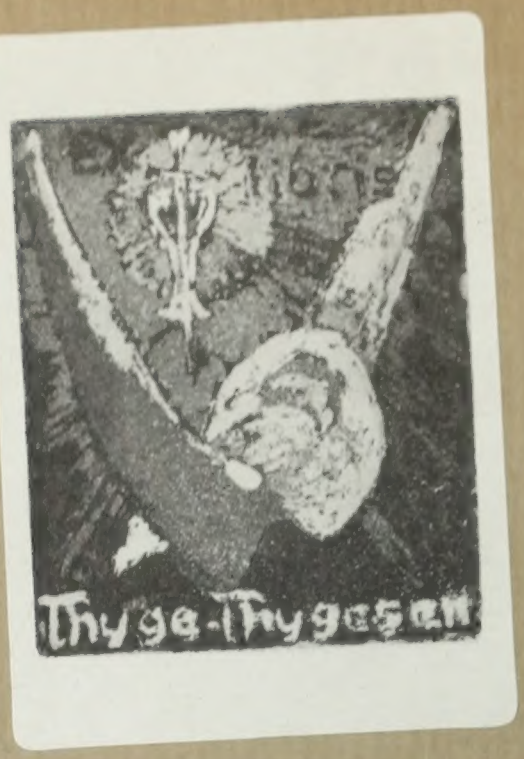
3 1761 03753 8634

L45



PURCHASED FOR THE

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FROM THE

HUMANITIES RESEARCH COUNCIL
SPECIAL GRANT

FOR

The Age of Debussy and Mahler:
Romanticism to Modernism

GUSTAV MAHLER

LE CHANT DE LA TERRE

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

ÉDITION UNIVERSELLE

No. 8152

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/lechantdelaterre00mahl

LE CHANT DE LA TERRE

UNE SYMPHONIE

POUR TÉNOR ET CONTRALTO (OU BARITON) ET ORCHESTRE
(D'APRÈS „LA FLÛTE CHINOISE" DE HANS BETHGE)

par

GUSTAV MAHLER

Traduction française de Madeleine Marchant

Partition pour chant et piano

par

J. V. WÖSS

Droits d'exécution réservés

EDITION UNIVERSELLE S. A.
VIENNE Copyright 1912 by Universal Edition NEW YORK

M
1614
M212L45
1912

CONTENU:

page

1. Chanson à boire sur la Tristesse de la Terre. (Ténor) 3
2. Le Solitaire en Automne. (Contralto ou Bariton) 24
3. Jeunesse. (Ténor) 36
4. Beauté. (Contralto ou Bariton) 43
5. Le Buveur au Printemps. (Ténor) 56
6. Le Départ. (Contralto ou Bariton) 65

U. E. 8152

Le Chant de la Terre.

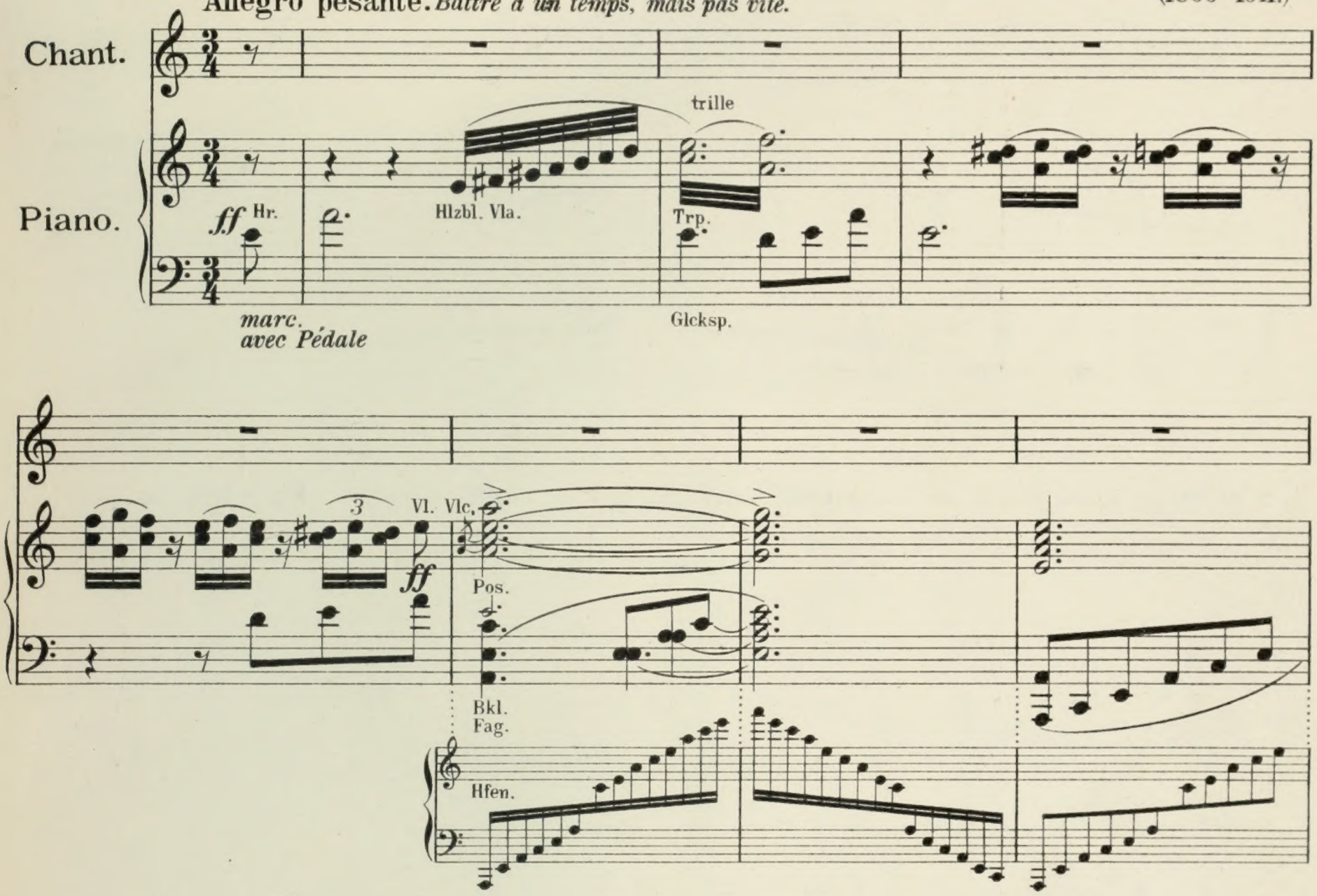
Droits d'exécution réservés.

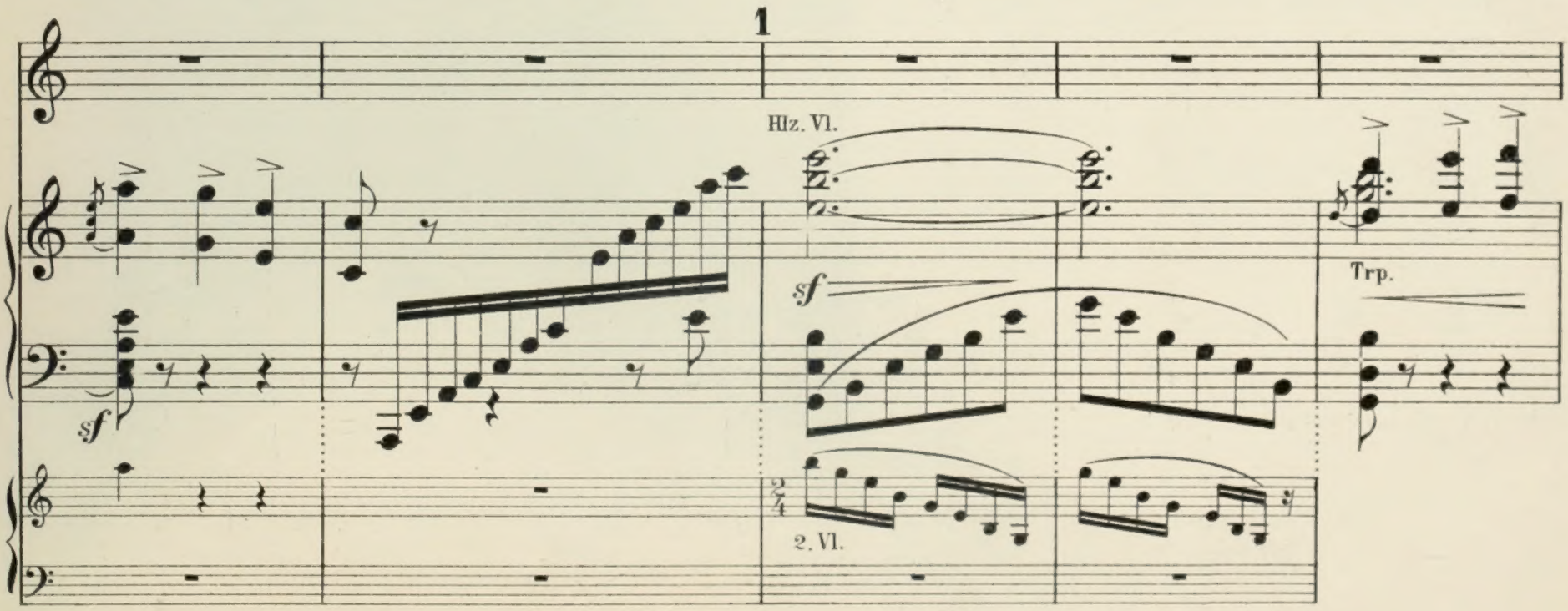
I. Chanson à boire sur la Tristesse de la Terre.

Traduction française
de **Madeleine Marchant.**

Gustav Mahler.
(1860-1911.)

Allegro pesante. *Battre à un temps, mais pas vite.*





Copyright 1912 by Universal-Edition.

2 Schon winkt der

Ténor. *rit.* *En pleine force.*

La cou - pe

2. Vl. Vla.

sff *sf* *m.s.* *sf* *tr* *rit.*

Hfen.

Wein *a tempo* im gold' - - - - - - nen Po - ka - - - - -

dor, dé - ja ten - te vos lè - - -

Str. Picc.

sff a tempo Hlz. Hr. *sf*

Pos. Hfen. Vlc. Pos. Hfen. Vlc. Fag. Bkl.

– le,

3

vres,

trille

Fl. Ob. *sf* *sf*

Hr. *m.s.*

Pos.

doch trinkt noch nicht, erst

rit. - - -

6 klin — — — gen.

sf un peu plus soutenu *dim.*

tre â - - me.

f

Pos.
Bkl.Fag.
Glcksp.

Hfen.

f

Glcksp.

sf Hr. Trp.

dim. *p*

dim.

7 Sempre l'istesso tempo.

Wenn der Kum-mer naht,

sombre mais doux

Quand la tris - tes trille se vient,

Str.Fl.

tr

p Ob. Fag. Hfen.

Picc.

Vlc.Hr.

8 lie - - - gen wüst —— die

(quoique dans la douceur, toujours avec une expression passionnée)

les —— jar - dins —— de

Solo-Vl.

caressant

Kl. Fl.

espress.

Hr.

Fag.

Gär - ten der See - le, welkt hin —

l'â - me s'ef - feuil lent: flé - tris

Ob.

Ob. Engl. Hr.

— und 9 *(p)* stirbt —— die Freu-de, der Ge - sang ——

— et morts —— la joi - e et les chants!

p espress.

10 Retenu. Calme.

Vlc Bkl.

11 Très soutenu.

Dun — — kel ist das

Som - - - - bre est la

Hr.

Le — — — ben, ist der

Rit.

vi - - - - e, som - bre est la

Ob.

glissando

Hfe.

una corda

12 Tod.

Tempo I. subito.

mort.

trille

Picc.

Fl.

Vl. Vla.

Ob. Kl. Glcksp.

Hr.

tre corde

Trp.

13

Glocksp.

sempre ff

Vl. Picc.

tr tr

(veloce)

Hr.

sf

Bkl. Fag.
Vlc. Kb.

14

6

Trp.

Pos.

sf

Hr.

marcatiss.

sf

ff

sf

Vl. Vla.

Herr die-ses Hau - - - - ses! Dein

(ff) 15 (sempre ff)

Ô toi no - tre hô te! Ta

Vl

sff Str. Hlz. Trp. Pos.

Hr. marcatiss.

Kel - - ler birgt die Fül - - - -

Rit. - - - - - - 16 A tempo.

ca - ve ca - che - l'a - bon - dan - - -

trille

sfp

Str. Hfen.

cresc. - - - - - - - f

Hr. Fag.

- - le des gol - - - - - - - de - - nen

ce du nec - tar do - -

Picc. Ob. Kl.

m. s.

p

Hr.

ff

Weins!

17

ré!

trille Fl. Es-Kl.

ff Trp.

trille

Vl.

f Vlc.

Hier, die - - se Lau - - te nenn' ich

Je ne pos - sè - de que mon

sfp sf f

Str.

Pos. Hr gest.

mein! Die

Iuth! Jou -

f dim. p

Pos. Fag.

18 très expressif

Lau - - - - - - te schla--gen und die Glä - - -

er du luth et vi - der - -

Fl. Kl.

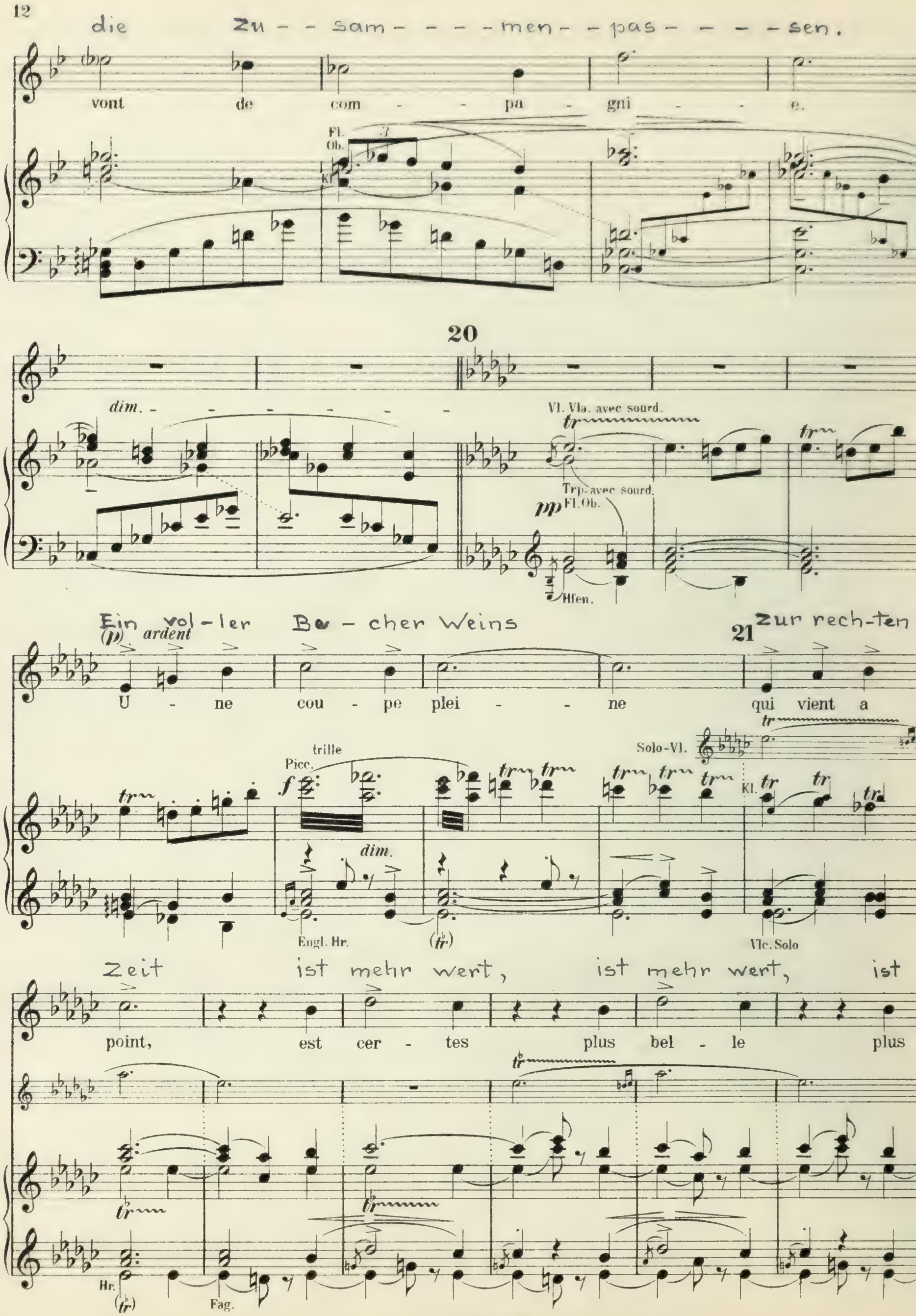
p pp Hfen. Bkl.

- - - - ser lee - - ren, das sind die Din - - - ge,

19

- - des cou - pes, sont des plai - sirs qui

Vl. Vlc. Pos


die Zu - - sam - - - - men - - pas - - - - sen.
vont de com - - pa - gni - - e.

Ein vol - ler Be - cher Weins

U - ne cou - pe plei - - ne

Zur rech - ten
qui vient a

Zeit ist mehr wert, ist mehr wert, ist
point, est cer - tes plus bel - le plus

mehr wert als 22 al - - - - - le Rei - che die - ser

bel - le que tous les ro - yau - mes de ce

Er - de!

mon - de!

rit.

rit.

Hr.

23 *a tempo, très calme*

Dun - -

a tempo, très calme

Som - -

Fl. Kl.

Hfen.

Kb.

- - kel ist das Le - - - ben,

- - bre est la vi - - e

dim.

Ob. Engl. Hr.

Fag. Bkl.

ist der Tod!

24

Som - bre est la mort.

très expressif

Vl. Fl.

Kl. Bkl. Hfrn.

pp

Vlc. Kb.

Fag. Hr. avec sourd.

espress.

Ob.

rit. - - - - - 25 a tempo

a tempo

2. Vl.

rit. - - - - -

sfp

Str.

p Trp.

Fl.

sf

Engl. Hr.

f

sf

26

1.Vl. doux, mais en dehors.

sf pp sf

Kl.

p ben marc.

27

Hfen.

f

Hr. Fag.

f sf p sf

Engl. Hr.

28

sf *pp* *sf* 1. Vl. *p* *pp*

2. Vl. Fl.

sf

pp Trp. *marc.* *sf*

p Hfen. Vlc. Vla.

29

Fl.
sempre p ma marc.

Kl. Fag.

30

sf *f* 2 2 *ff*

Fl. Ob. 2. Vl. *f*

ff

Kb. Bkl. Hfen. Pos. Hr. Vlc.

Fag.

dim.

Das Fir - - ma - ment

p ma appassionato

31

Le fir - ma - ment est_

sf pp Fl. Vl.

Hfen.

f

f Engl. Hr. *p*

sf

Fag.

pp

blaut e - wig, und die Er - de wird lan - ge

_ tou-jours bleu_ et la ter - re Long - temps en -

molto espress.

sf pp

1. Vl.

pp

Vla.

sf pp

fest steh'n und_ auf - blüh'n

32

co - re re - naî - tra _

Fl.

Kl. Bkl.

pp

im Lenz.

33

(p)

au prin - temps.

2. Vl.

Engl. Hr.

pp

1. Vl.

pp

Fl.

sf pp

Vla.

sf pp

sf pp

34

Passionnément

(f) Passionnément

Du

Mais

sfp

2. Vl.

Fl.

Ob.

Kl. Trp.

f Hfen. Hr. Vlc.

Engl. Hr.

a - ber, Mensch, wie lang lebst denn du?

35

toi, pauvre hom - me que peut du - rer ta vi - e?

Es-Kl.

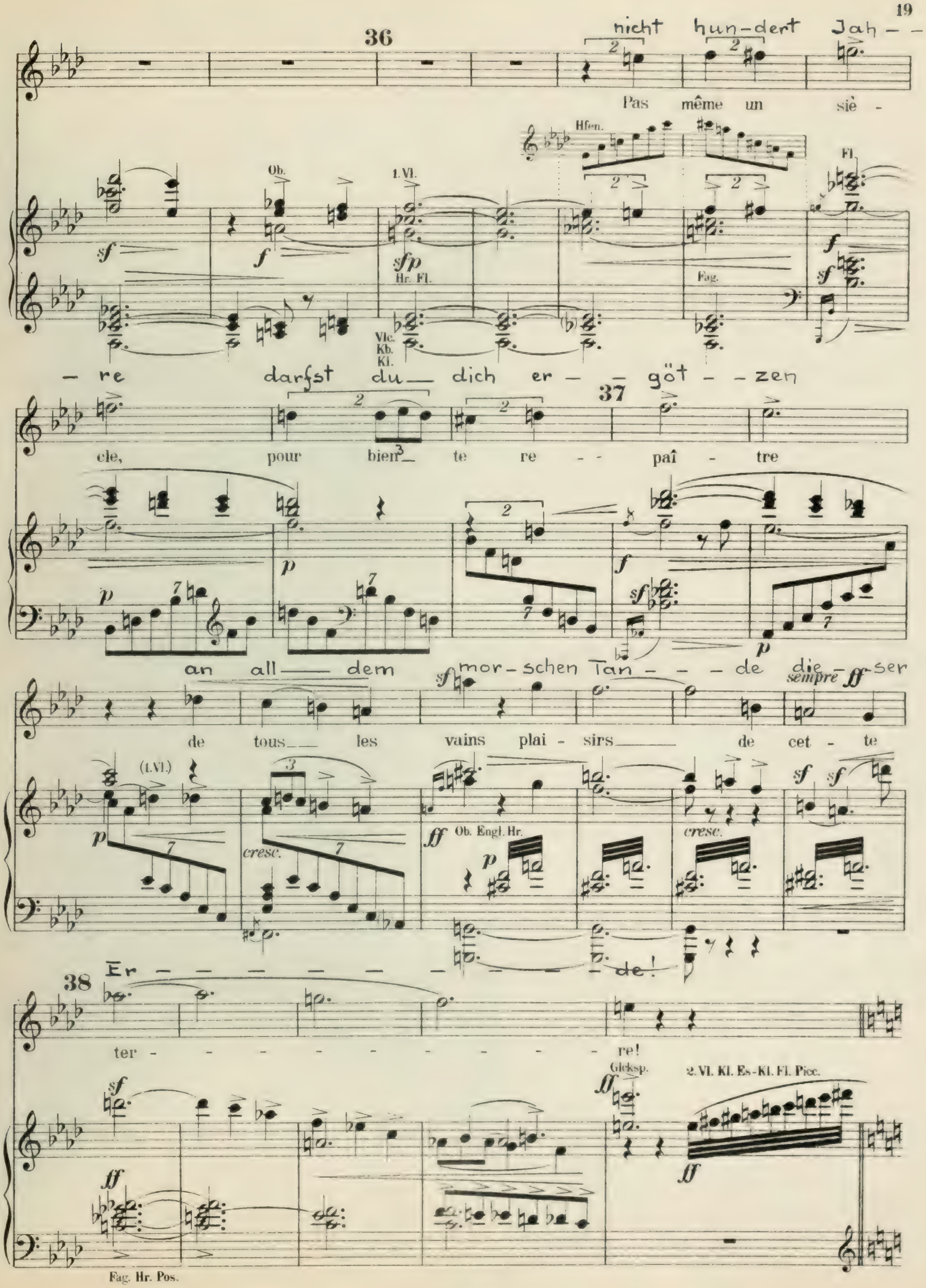
cresc.

molto

ff Trp.

Engl. Hr.

Kb.


36
nicht hun-dert Jah - -
Pas même un siè -
Hfen.
Ob.
1. Vl.
Fl.
Hr. Fl.
Fag.
Vlc.
Kb.
Kl.
- re darfst du dich er - - göt - - zen
37
cle, pour bien te re - - paî - tre
an all dem mor-schen Tan - - - de die - ser
sempre ff
de tous les vains plai - sirs de cet - te
(1. Vl.)
cresc.
Ob. Engl. Hr.
38
Er - - - - - - - - - de!
ter - - - - - - - - - re!
Glcksp.
2. Vl. Kl. Es-Kl. Fl. Picc.
Fag. Hr. Pos.

39

Seht dort hin ab!

ff

Vo - yez, là - bas!

trille

sf Vl. Holz.

Trp.

Hr. Fag.

sf

ff

Ob. Kl. Trp.

sf sf sf

40

Im Mond - - -

sempre ff

Au clair de

Vl. Vla.

ff

Fl. Ob. Kl.

Pos.

Vlc. Kb. Bkl. Fag.

– schein auf den Grä – – bern

41

lu - ne sur les tom - - bes

Hr.

sempre ff

hockt ei-ne wild - - - - ge-spensti-ge Ge-stalt.

un noir fan - tô - - - me pa-raît se blot - tir.

Glcksp.

ff

sf sf

ff

Pos. Fag. Kb.

Vl. Fl.

sf

Ein Aff'

42

C'est un sin - - -

Picc.

ff Ob.Kl.

Pos.Hr. gest.

Trp.

sf Str. Bkl.Fag.

sf

Holz. Hr.

Pos.

ist's!

Hört ihr, 43 wie sein Heu-len

ge!

(ff) Tris - tes re - ten - tis - sent

Picc.

Ob.

ff Glcksp.

Hr.

Trp. Trgl.

hin-aus-gellt in den sü- - ssen Duft des

ses plain - tes dans le doux par - fum de la

Es-Kl.

3

44 Le - - - - - - - - - - - - bens!

vi - - - - - - - - - - - - - e.!

8

Bck.

Str.

Ob.

Hr.

Pos.

Bkl. Fag.

Gr. Tr.

Jetzt nehmt den Wein! Jetzt

Rit. 45 A tempo.

ff

Bu - vez le vin! Lins -

souvage

sf sf sf sf

Fl. Kl.

f

Hfen.

p

ist es Zeit, Ge - nos - - - sen!

tant est fa - vo - ra - - ble!

3 3

Hr.

Ob.

f

dim.

Leert eu-re gold - - - - - - - nen Be - - - - cher zu

46 Soutenu. Rit.

Vi - dez vos cou - - - - - - pes d'or jusqu'au

espress.

p Bkl. Fag.

Grund!

A tempo. à l'aise. 1.

47 Dun-kel ist

fond! Som - - bre est

Vl. Fl.

mp

Bkl. Fag.

Ob. Kl. Hr.

espress.

das Le - ben ist der

Rit.

la vi - e, som - bre est la

1.Vl. Fl. Hfen. 2.Vl.

pp Hfe. Hlz. sf ff Hr.

pp

Tod !

48

Tempo I.

mort!

ff Hlz. 1.2.Vl. Vla. Glcksp. Trp. sf

49

Fl. Ob. Kl.

Bkl. Fag.

sempre ff fff Hr. Pos.

Vlc. Kb. pizz.

II. Le Solitaire en Automne.

Un peu traînant, comme lassé.

Chant.

Piano.

1.Vl. avec sourdine.

pp

una corda

Ob.

molto espress.

1

Hr.

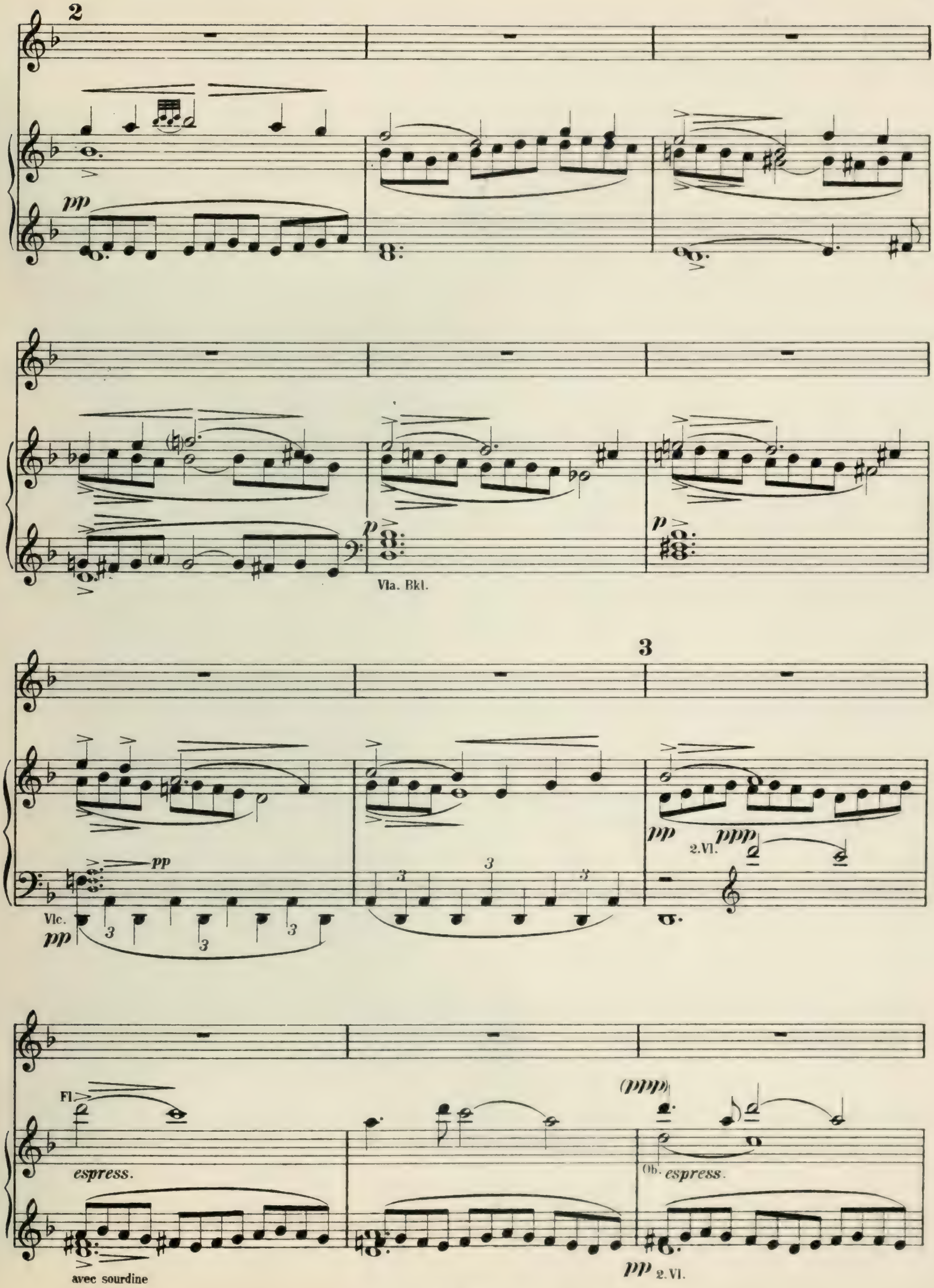
2.Vl.

Kl.

pp

pp

ppp


2
pp
p
Vla. Bkl.
3
pp
Vlc.
pp
pp
2.Vl.
ppp
Fl.
espress.
avec sourdine
(ppp)
Ob.
espress.
pp
2.Vl.

Un peu retenu.

Contralto (peut, eventuellement être chanté par un Baryton).

pp

Un fin brouil-lard d'au - tom - ne est sur le Lac;

Kl.

Hr.

4

Le gi-vrea re-cou - vert la froi-de Ter - re;

avec beaucoup d'expression

Ob.

1.Vl.

sf

Hr. offen

Bkl. Fag.

Fl. Kl.

p

Allant.

molto espress.

Hr.

Vlc.

p

Bkl. Fag.

tre corde

5

1.Vl. Fl. Ob. Kl.

chaudement

Ob.

Kl.

Vo -

Tempo I. subito. *(Un peu traînant.)*

pp subito

yez, de fi - ne pous - siè - re de Ja - de

p Kl.

pp

1.Vl.

sempre pp

p

6

sans presser.

les bel - les fleurs ont l'air pou - dré - es.

Hrgest.

sfp

Fl.
Kl.

Fag. Bkl. Vla.

Ob.

très en dehors

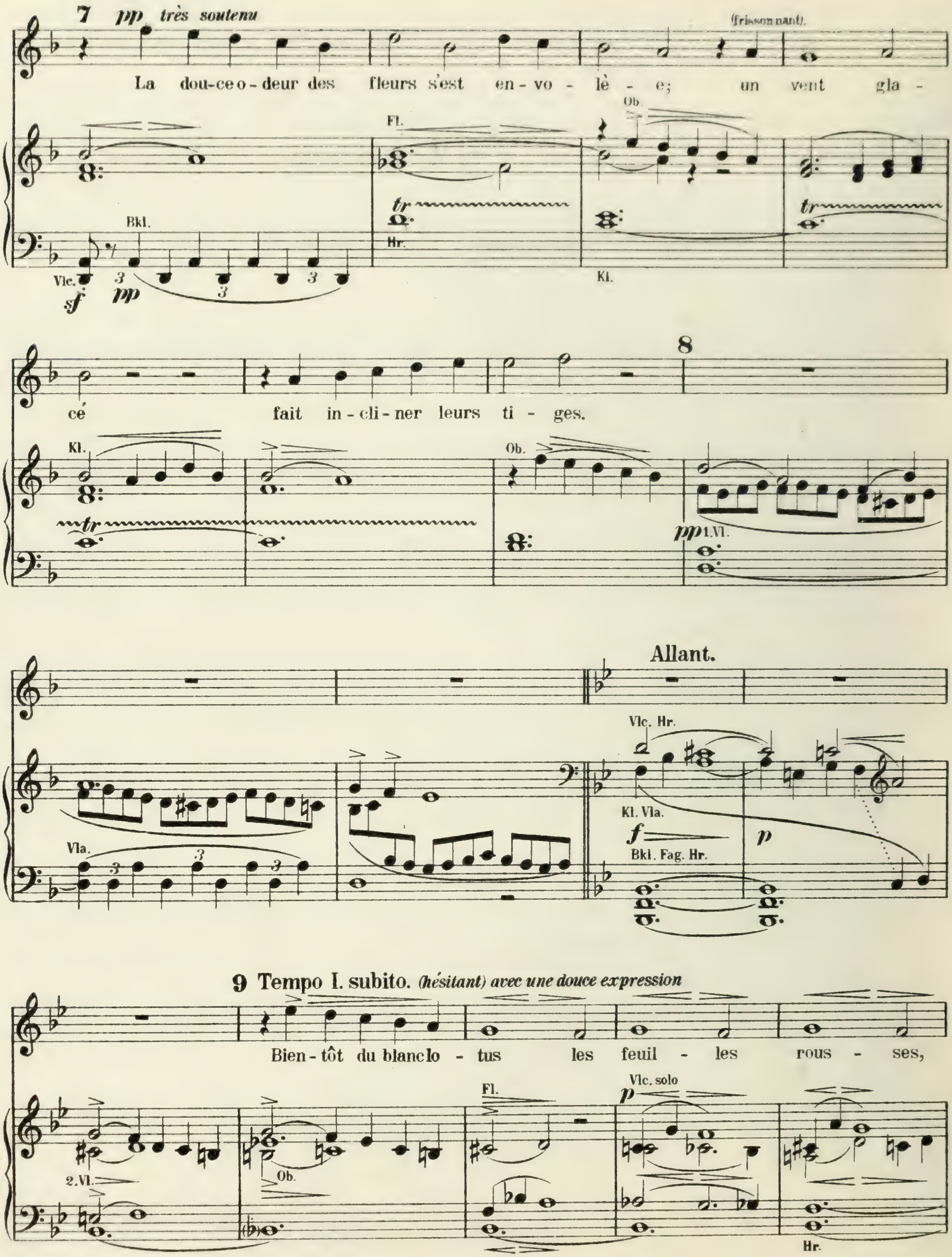
Ob.

Kl.

ppp

pp

Vla.


7 pp très soutenu
(frissonnant).
La dou-ce o-deur des fleurs s'est en-vo-lè-e; un vent gla-
Fl.
Ob.
Bkl.
Hr.
Vlc.
sf
pp
Kl.
cé fait in-cli-ner leurs ti-ges.
8
Kl.
Ob.
pp 1.Vl.
Allant.
Vlc. Hr.
Kl. Vla.
f
p
Bkl. Fag. Hr.
Vla.
9 Tempo I. subito. (hésitant) avec une douce expression
Bien-tôt du blanc lo-tus les feuil-les rous-ses,
Fl.
Vlc. solo
p
2.Vl.
Ob.
Hr.

doucement pressant

au fil de l'eau com-me à re - gret vont fuir.

Ob. *sf espress.* *p* 1. 2. Vl.

pp Fag. *pp* *passionnément*

10

Ob. Fl.

Hr. Vla. *cresc.* *molto*

p

Vlc. Bkl. Fag. Kl.

De nouveau retenu.

cresc. *ff* *pp* *sfp* *sfp*

f *pp*

11 Tempo I. *p sans expression*

Mon â - me est

sfp *sfp* *pp* Vlc. Vla. *sf* *pp*

dim. *pppp*

las - se.

(sans presser) 1. Vl.

pp

Fag.

Ob

Hr

Fl.

p

pp

m s.

Vla. Kl.

pp

Ma pe - ti - te lam - pe va s'é - tein - dre, et m'in

Kl.

Fl.

espress.

Fag.

1. Vl.

12

vi - te au som - meil.

Fl.

Hr.

Kl. Bkl.

Vlc. Vla.

Ob.

Fl.

13

profondement senti

Je viens à

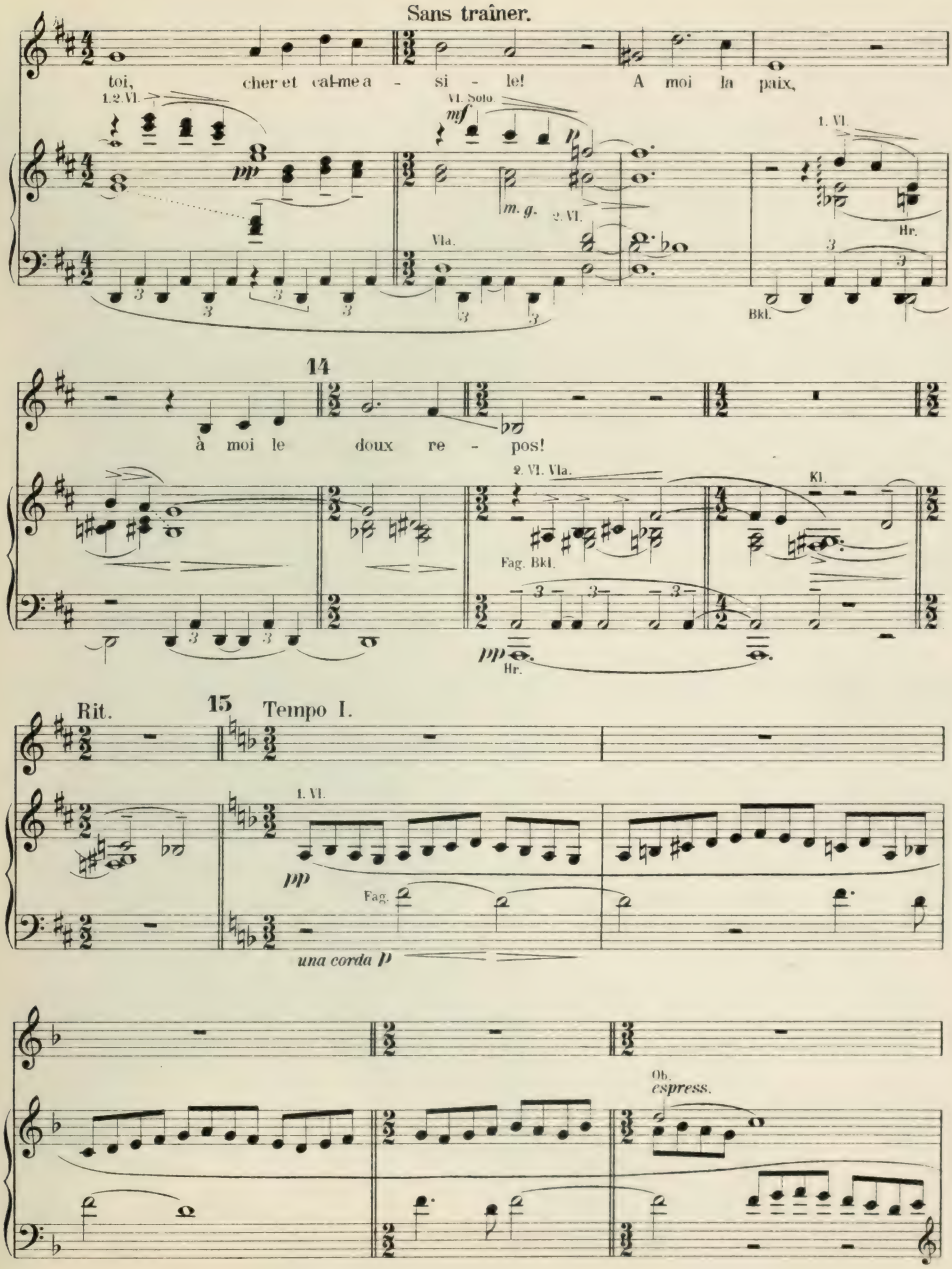
Kl.

molto espress.

Vlc.

sf

p


Sans traîner.
toi, cher et cal-me a - si - le! A moi la paix,
1.2.Vl.
Vl. Solo.
mf
pp
p
m. g.
2. Vl.
Vla.
1. Vl.
Hr.
Bkl.
14
à moi le doux re - pos!
2. Vl. Vla.
Kl.
Fag. Bkl.
pp
Hr.
Rit.
15
Tempo I.
1. Vl.
pp
Fag.
una corda p
Ob.
espress.

p

Je

sf

Fag.

16

pleu - - re tant, dans ma

molto espress.

Fl.

senza legato

pp

Fag.

Hr.

so - - - - - - li - tu - - de.

Fl.

Bkl.

Fl.

mf

morendo

17 **Allant.** *Avec beau-*

L'au -

p *pp* *ppp*

molto espress.

Str. *pp*

Hr. Fag. *tre corde*

coup de sentiment, passionnément.

tom - ne dans mon tris - te cœur_ est-il sans ter - me?

Fl. Ob. Ob. Kl.

Fl. *p cresc.* *molto cresc.*

Bkl. Hr.

18 **Avec beaucoup d'envolée.**

f

As - - tre_____ dà - -

ff Hfen. *pp*

Kb. *p*

mour, ne

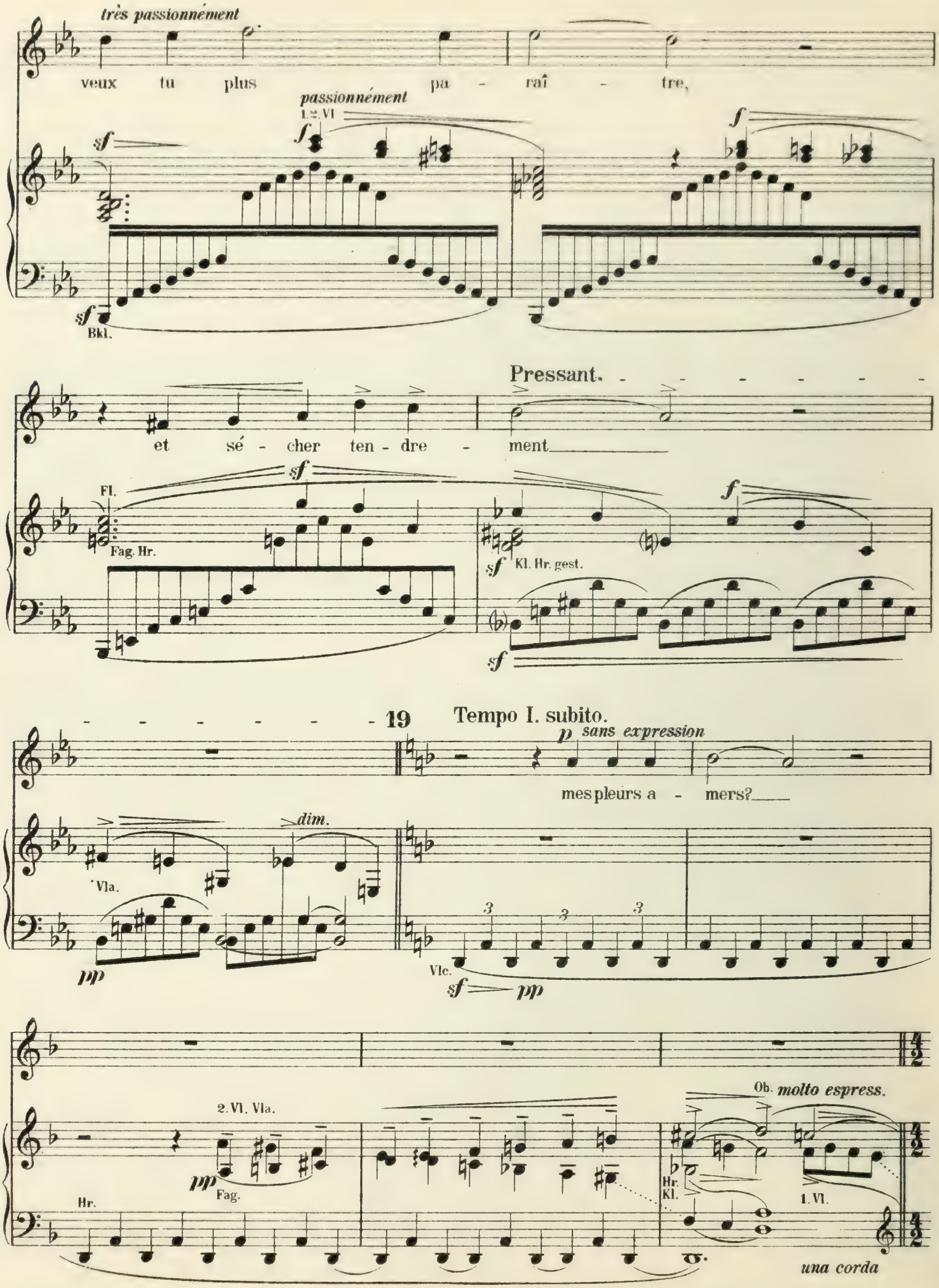
Avec élan

Fl. Ob. Kl. *cresc. molto*

espress.

Vla.

Vlc. Bkl. Fag. Kb.


très passionnément
veux tu plus pa - raî - tre,
passionnément
1.2. Vl
sf
f
Bkl.
et sé - cher ten - dre - ment
Pressant.
Fl.
Fag. Hr.
Kl. Hr. gest.
19
Tempo I. subito.
p sans expression
mes pleurs a - mers?
dim.
Vla.
pp
Vlc.
2. Vl. Vla.
Fag.
Hr.
Ob. molto espress.
Kl.
1. Vl.
una corda

20

sempre pp

sf

Hr.

Fag.

pp Hr.

Fag.

Kl.

rit.

ppp

morendo

Hr.

dim.

ppp

III. Jeunesse.

A l'aise. Gaiement.

Chant.

Piano.

1

Fl. Picc.

Fl. Ob.

Hr. Trgl.

(tre corde)

Kl.

Ténor.

2

Mit-ten in dem klei-nen Tei-che

Au mi-lieu du pe-tit lac se

dresse un gra-cieux Pa-vil-lon de

steht ein Pa-vil-lon aus grü-nem und aus wei-ssem Por-zel-lan.

ver-teet blan-che Por-ce-lai-ne

Picc.

1. 2. Vl.

Vla.

Ob. Kl.

wie der Rük-ken ei-nes Ti - gers

3

Tel un dos voû - té de ti - gre on

p Fl. Ob.

sfp

sf. p.

Kl.

f

Fag.
Vla.

wölbt die Brük-ke sich aus Ja - de zu dem

voit un jo - li pont de ja - de qui au

tr

f

(tr)

p subito

sf Pa-vil-lon hin- ü - - - ber.

4

pa - vil - lon s'é - lan - - ce.

Ob.

Fag.

Vlc. pizz.

dim.

Kl.

Picc.

Vlc.

pp

5

f Ob.
Fl. Trp.
Fag.
tr
tr
f Kl. Trgl.
p
Hr.

In dem Hünschen sit-zen Frenn - de, schön ge-klei-det,

6

Là, en - ri - ches vê - te - ments les com-pa - gnons de -

doux, mais avec sentiment

1. 2. Vl.
p *tr*
Vla. Kl.
tr
tr
Vlc.
Vlc.
Kb.
Hr. gr. Tr. u. Bck.

trin - ken, fein - dern, man - che schreiben Ver-se

vi - sent, boi - vent par - mi eux sont des po -

Fag.
Hr.

nie - der.

7

e - tes.

Ob. Picc.
f Fl. Trp.
tr
tr
Kl.
Vlc.
sf Trgl.
p

Ih - re seid-nen Är-mel glei - ten rückwärts, ih-re

8

Leurs so - yeu-ses man-ches glis - sent et leurs pe - ti - tes

1. 2. Vl.
espress.

p

Vla. Kl. Fag.

Vlc.
Kb.
Hr.
gr. Tr. u. Bck.

seid - nen Mün - zen nok - ken lustig tief im

to - - ques ron - des pen - chent gaie-ment sur leur

sf

Hr.

sf *sf* *sf*

9 Nak - ken.

nu - que.

Fl. Picc.

8

pp

Ob. Kl.

Trgl.

sfp

f

sf

Vl. Solo.

p

Ob.

Kl.

f

p

sf *sf*

Vla.
Vlc.

sf

Fag.

sf *sf* *sf*

Fl.

1. Vl.

espress.

2. Vl.

Vlc.

Vla.

gr. Tr. u. Bck.

Hr.

Kb.

Auf des klei - nen, klei - nen Tei - ches

10 Plus calme.

Sur le lac en mi - nia - tu - re, sur

Fl. Ob.

Picc.

dim.

stil - ler, stil - ler Was - ser - flä - che **11** zeigt sich

Lentement.

l'eau du lac tran - quil - le, tout pa - raît é -

Ob.

Kl.

Fag.

Hr.

Kb.

gr. Tr. u. Bck.

al - les wun - der - lich im Spie - gel - bil - - - -

Poco rit.

Rit. molto.

tran - ge et re - flè - te com - me un mi - ra - - -

espress.

Fl.

cresc.

p subito

sfp

– de,

12 Tempo *(un peu modéré).*

ge.

2. Vl. Fl.

pp

Vlc. Vla.
una corda

sf *pp*

Kb.

Rit. – – – – **13** A tempo *(modéré).*

1. Vl.

Kl.

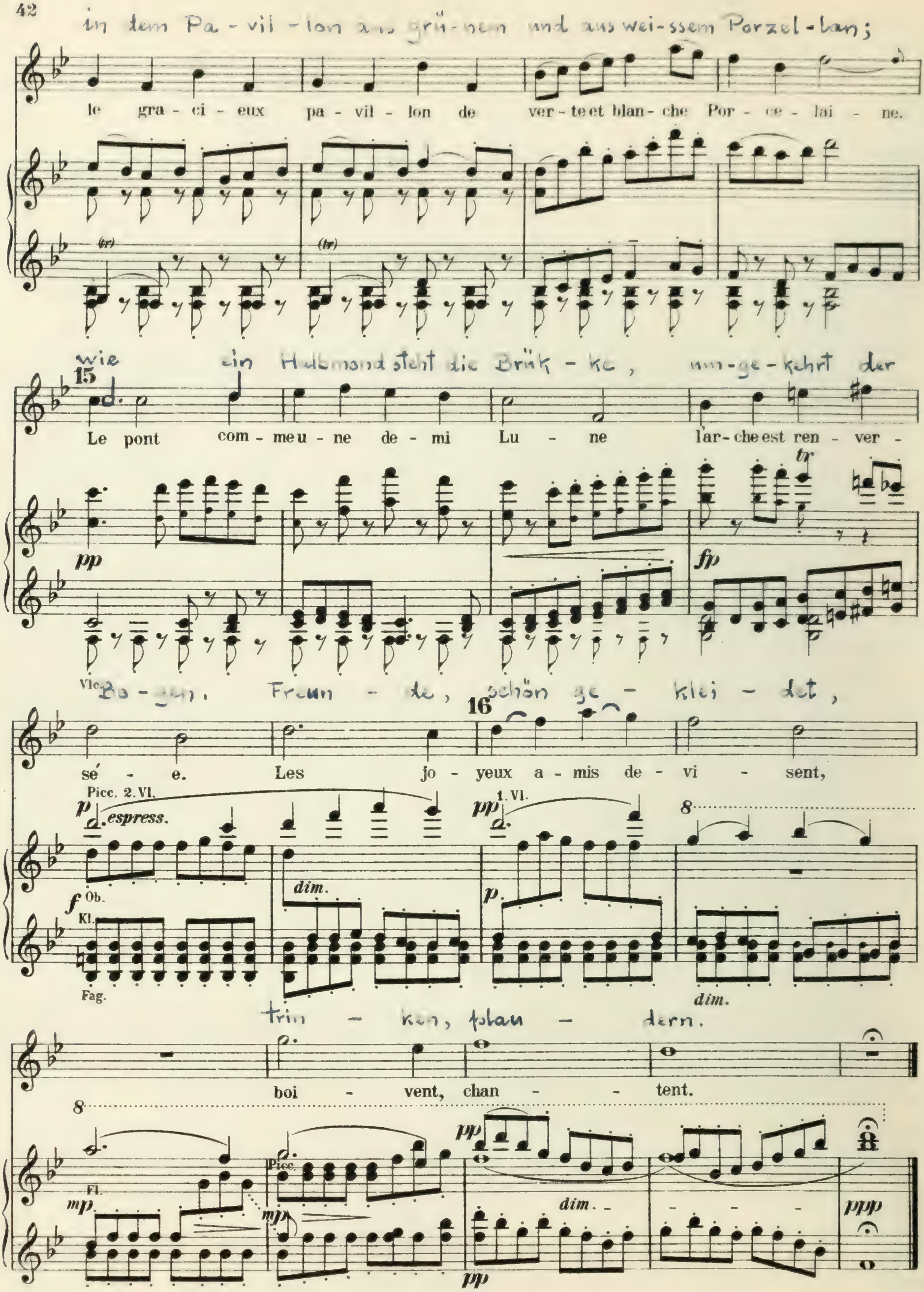
pp

f

Kb.

sf tre corde

Rit. – – – –


in dem Pa - vil - lon aus grü - nem und aus wei - ssem Porzel - lan;
le gra - ci - eux pa - vil - lon de ver - te et blan - che Por - ce - lai - ne.
wie ein Halbmond steht die Brük - ke, um - ge - kehrt der

Le pont com - me u - ne de - mi Lu - ne l'ar - che est ren - ver -

Vlc. Bo - gen. Freun - de, schön ge - klei - det,

sé - e. Les jo - yeux a - mis de - vi - sent,
Picc. 2. Vl.

espress.

1. Vl.

Ob.
Kl.
Fag.
dim.

dim.
trin - ken, plau - dern.
boi - vent, chan - tent.

Fl.

Picc.

dim.

IV. Beauté.

Comodo. Dolcissimo.

Chant.

Piano.

1. Vl.

Fl.

pp

una corda

Hr.

2. Vl.

Hr.

1 Rit. - - - A tempo. Un peu allant.

Contralto.

De gra - cieu - ses jeu - nes fil - les vont cueil -

sempre pp

f Fl. Ob. Kl.

p

Fag. Vla.

Hfe.

tre corde

lir les fleurs de lo - tus, près de la ri - vière.

pp dim.

2 Plus calme.

Et par-mi lesbuissons, d'au-tres sontas-si-ses, qui ras-sem-blent les

1.Vl. Picc.

pp

una corda pp Vla.

Hr. Glcksp.

3

fleurs, tou-tes les bel-les fleurs, et se font l'u-ne à lau-tre mil-le

8 tr

Vlc.

ta-qui-ne-ries. Le so-

Picc. 2.Vl. pp tr tr Ob. Kl. f

Kl. Glcksp. Hr.

4

leil e-clai-re les sil-houet-tes ren-voie leur i-ma-ge dans l'eau trans-pa-

Fl. Hfe. p 2.Vl. tr tr

Fag. Vla.

ren - te.

Picc.
1.Vl.

Rit. - - -

Glcksp.
doux

Hr.

Fag. Vlc.

5 **A tempo** *(plus calme).*

Fl.

tr *tr* *tr*

pp Kl.

Ob. Hfe.
tre corde

Hr.

L'eau re - flè - te leur jeu - ne grâ - ce, leur re - gard plein

tr

1.Vl.
espr.

Hfe.

Fag.

Vla. pizz.

Vlc.

Kb.

1.Vl.

2.Vl.

sf *sf* *sf*

Hfe.
Vla.

Vlc.

Fl.

sf

6

d'in - no - cen - ce, la ca - res - se du zé - phyr sou - lè - ve

1.Vl.

Ob.

Hr.

Kl.

Hfe.

tr *tr*

sf

le fin voi-le de leurs lar - ges man - ches, et por-te à tra-vers les

Picc.

Hr.

airs l'o-deur de leur jeu - nes - se.

Ob. Kl.

Fl.

Hr.

Picc. in 8va

1.2.Vl.Vla.

Hfe.

Glcksp.

En animant progressivement.

Picc.

Fl. Ob. Trp. ged.

Hr. gest.

Fl. Picc. in 8va

Str. Hfe. gliss.

Fag.

Pos.

Kb. Hfen.

Holz.

8

Picc.

1.2.Vl.
Vla.

Trp.
Hr.

dim.

tr

ff

(tr

8

più f

ff

Pos.

V. Orch.

sempre ff

dim.

Hr.

Kb.
kl.Tr. Bck.

Pk. gr.Tr.

Più mosso. *(Mouvement de marche.)*

p

8

Vl.

p

f

Ob. Kl. Fag.

f

3

3

p

f Tamburin.

dim.

sfp Hfen.
Mand.
gr. Tr. u. Bck.

sfp

9

Trp. avec sourd.

Hr.

sf Fl.

sf Picc. in 8va

sf

sf

sf

sf

sf

sfp

sfp

Glocksp.

f

Trp.

f *sf* *sf* *sfp.* *sfp* *f* *p* *sfp*

10 Encore plus d'entrain.

Vo - yez, quels beaux a - do - les -

ff Picc. in 8va *ff* *sf* *sf* Kb.

Ob. Kl. *p subito* Str. Fag.

cents là - bas s'ap - pro - chent au trot de leurs vail - lants et fiers cour -

Fl. *sf* Hr.

Ob. Kl. *sf* *p* 2. Vl. Vla *f*

Pk. *p* Pk. *p*

11

siers bril-lants com-me un ra - yon de clair so - leil et vo - yez dé - jà s'ap -

Ob.

Vlc.

Hr.

dim.

dim.

Fag. Vlc.

Kb.

Toujours plus allant.

pro - chent sous les sau - les tous ces au - da - ci - eux!

Fl. Ob.

Kl.

Fl. Ob.

Picc. in 8va

Es-Kl.

Kl.

Trp.

Hr.

Fag. Hr. gest.

Pk.

Holz.

Fl. Picc.

U. E. 3391. 8152.

12 Allegro.

Vl. Holz.

ff

ff

Pos. Btb.

sf

sf

sf

Es Kl. Picc. in 8va

sf

sf

ff Ob. Kl. Str.

sf

tr

Fag.

Kb.

tr

13

Vl. Vla.

f Trp. ged.

sf

sf

sf

sf

Pos.

marc.

(tr)

Holz. Hfen. Mandol.

Hr. Fag.

Trp.

Pk.

1. 2. Vl.

Vla. Vlc.

Toujours allant. 14

L'ar - dent cour-sier de l'un d'entre eux hen-nit gaiement sou-dain s'ef-

Fl. Ob.

Str.

Vla. Vlc.

Hr.

Fag.

Kfag. Kb.

fraie et sur l'herbe et sur les fleurs bien-tôt s'é - ga - re son ga -

Kl. Es-Kl.

Vla. Vlc.

Hr.

15 Toujours plus pressant.

lop, puis il les foule aux pieds les bel - les fleurs jon - chant le

Ob.Kl. *tr* *tr* Fl.

1.Vl.

p

sol, com-me sa cri - niè - re vo - le, et ses na-seaux fu-ment!

sfp *cresc. molto* - - - *f*

16

Tempo I. subito. *(Andante.)*

Le so - leil é - clai-re les sil-

espress. Picc.Fl.Kl.

1.2.Vl. *pp* *p*

una corda Hfe. Vla. Kl. *tre corde*

houet-tes ren-voie leur i - ma - ge dans l'eau transpa - ren - te. Vl.solo.

Hr.

17

Kl.

Picc.in 8va

Ob.

morendo

tr *tr*

p sempre

Hfe.

Gleksp.

Fag.

La plus bel - le des vier - ges lan - ce vers_ Lui de longs re -

1.2.Vl.

doleiss.

tr *ppp*

Vla.

pp *sfp* *sfp* *sfp*

Hfe.

Vlc.

18

gards_____ d'a - mour, et sa mi - ne fiè - re

Hfe.

Kl.

Hr.Vla.

sf

sempre pp

Hfe.

Vlc.

19

Tout à fait calme.

n'est_ qu'ap - pa - ren - - - ce.

Kl.

Hr.

Vl.

pp *dim.*

Dans la flam - me de ses grands yeux som - bres, dans l'é -

Kl.

Fl. Ob. Hfe.

Picc.

20

clat de son brû - lant re - gard, se tra - hit en - co - re le

1. Vl.

tr

Vlc.

una corda

trou-ble de son jeu - ne coeur.

Fag.

Vlc.

Fl. Ob.

Fag.

21

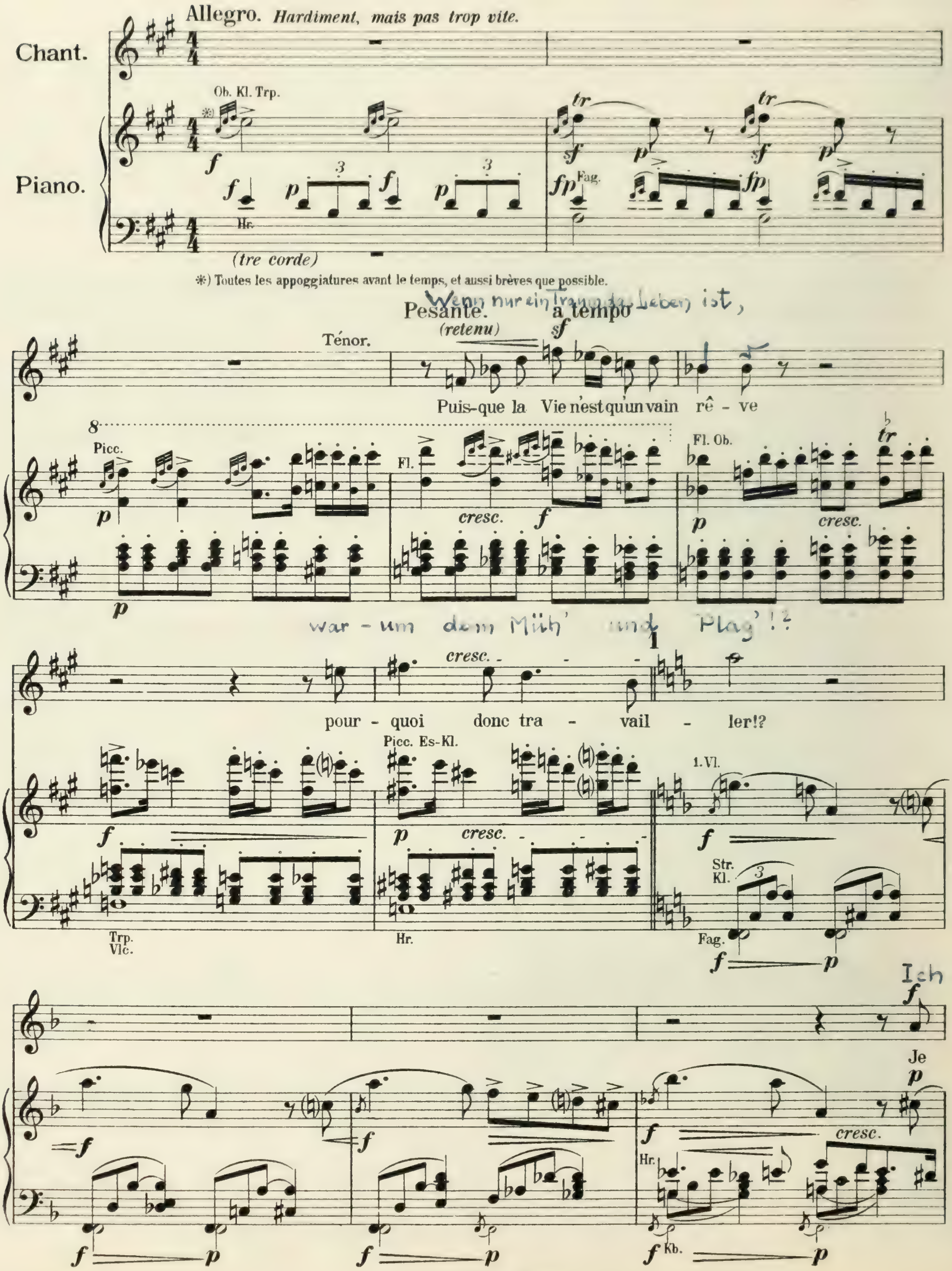
pp

Hr. Hfe.

(pp)
morendo
mf
Kl.
2.Vl.
Kl.
pp
Vlc.
Vla.
pp
Fag.
Ob.
mf
mf
tre corde
1.Vl.
sf
p
m. s.
2.Vl.
p
Kl.
p
Vlc.

Fl.
sf tr
sf
Kl.
f
(tr)
sf
Hfe.
pp < sf
Hr.
p
Hfe. Vlc. *Flag.*
pp
Ob.
p < sf
pp
Fag.
tr
morendo
Hfe.
Vla.
pp
Vlc.
una corda
Hfe.
morendo
pppp
Fl.

V. Le Buveur au Printemps.



*) Toutes les appoggiatures avant le temps, et aussi brèves que possible.

Wenn nur ein Traum das Leben ist,

war - um dem Müh' und Plag'!?

Ich

trin-ke, bis ich nicht mehr kann, — den ganzen lie-ben

Rit.

bois au-tant que je le puis, et tout le long du

fp fp cresc. p cresc. f sfp f

Tag! — Und

2 a tempo Retenu.

jour! Et

Ob. Kl. Trp. 1.Vl. f sf sf tr tr fp fp p

Hr. 2.Vl. Vla. Fag. Trgl. Vlc.

wenn ich nicht mehr trin - - - - ken kann,

haltend. a tempo 3

quand d'a-voir trop bu je n'en puis plus,

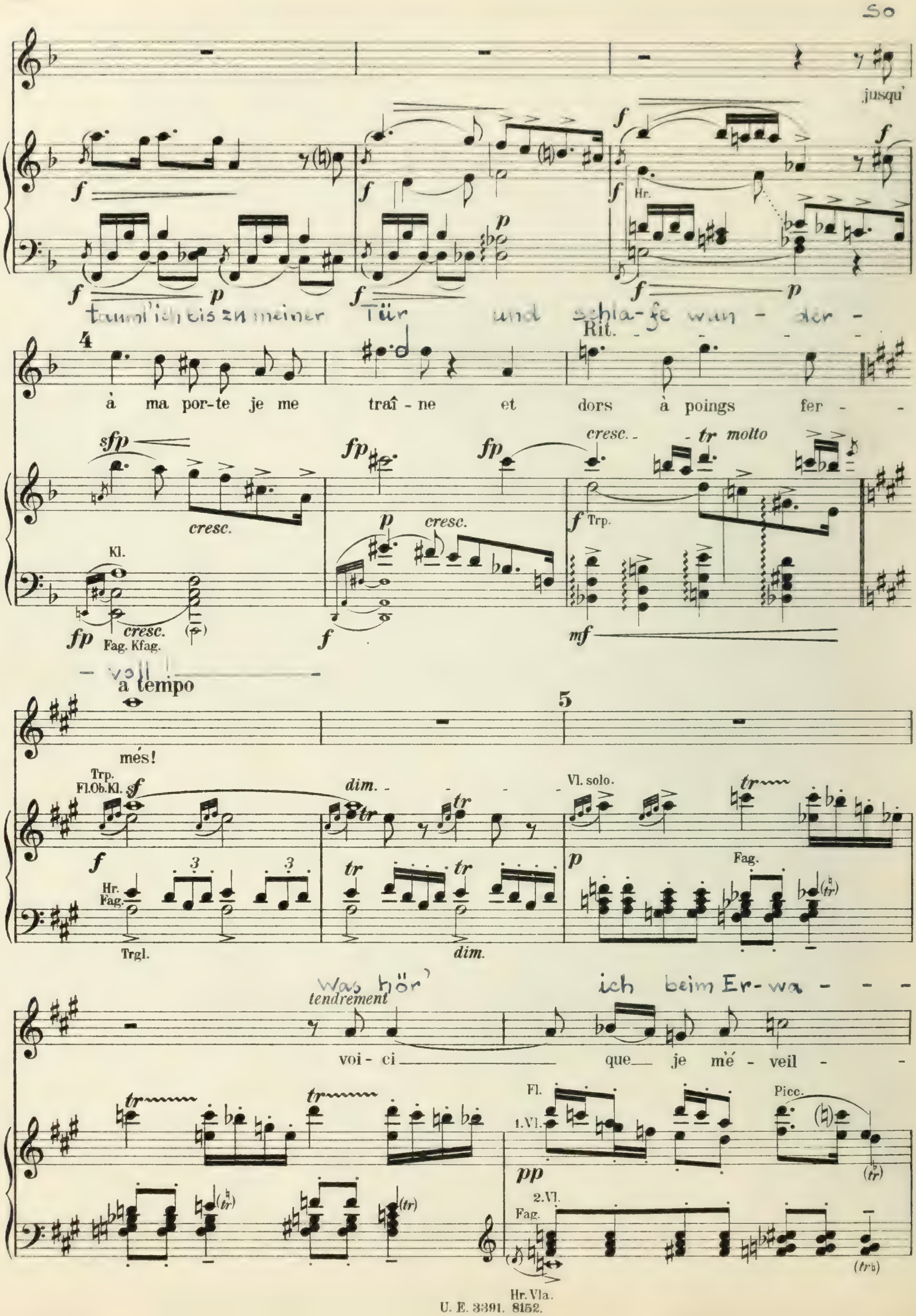
Fl. Es-Kl. f Ob. tr Hr. cresc. f p

weil Kehl und See le voll,

ff

le corps et l'â - me en fê - - - te

Fl. f Kl. Fl. cresc. Kl. f 1.Vl. f Str. Vla. Vlc. sf f Kb. p


So
jusqu'
tauml'ich bis zu meiner Tür und schla-fe wun - der -
4
Rit.
à ma por-te je me traî - ne et dors à poings fer - -
sfp
cresc.
fp
cresc. - tr molto
Kl.
Fag. Kfag.
Trp.
mf
- voll
a tempo
5
més!
Trp.
Fl.Ob.Kl.
sf
dim.
Vl. solo.
Hr.
Fag.
Trgl.
Was hör' ich beim Er-wa - - -
tendrement
voi - ci que je m'é - veil - -
Fl.
1.Vl.
Picc.
pp
2.Vl.
Hr. Vla.

- chen?

Horch!

Ein Vogel singt im

Encore plus calme.

pp

le.

Quoi!

J'en - tends un chant doi -

Picc.

Vl. solo.

Ob.

sempre p

Holz.

Hr.

Baum.

Ich frag' ihn, ob schon

6 Retenu.

Rit.

Lent.

p (pensif)

seau.

Dis - moi si c'est dé -

espress.

Hfe. Str.

dim.

Fl.

pp

Früh - ling sei,

mir ist,

mir

(hésitant)

pp

jà Prin-temps,

p Picc.

espress.

je crois,

en -

pp

Kl. Fag.

Hr.

Rit.

ist als wie im

7 Traum (ppp)

Tempo I. subito.

co - re que c'est un rê - - - - ve

Trp. ged.

m. s.

m. d.

Str.

p

Holz.

Trgl.

der Vo-gel zwitschert:

(dolce)

l'oi - seau ga - zouil - le

Vl. solo.

2.Vl. pizz.

Hr.

Ja! Ja!

Der

oui! oui!

Prin -

Picc.

Ob.

p cresc.

Lenz, der

8 pp

espress.

temps,

Prin -

1.Vl.

Fl.

Picc.

Hfe.

Ob.

Kl.

Vla.

Trgl.

Hr.

Lenz ist da, sei kommen ü-ber Nacht!

temps est là, ve - nu pen-dant la nuit!

Picc.

2.Vl.

m. g.

Ob.

Fag. Kfag.

Vlc. Kb.

Hésitant.

9

Aus tief-stem Schauen

Tout a fait lent.

Du lourd som-meil je

Fl.

pp

Hr.

Kfag.

Kl. Vla.

Str. Hfe.

lauscht' ich auf, der Vo-gel singt und lacht.

sors en-fin, l'oi-seau ba-bil-le et rit

Picc. in 8va

Ob.

Fl.

Kl.

2. Vla. Hr. Fag.

espress.

und lacht!

(pp)

Un peu plus allant.

et rit

Fl.

Fag.

Ich füll' - - le mir den Becher neu und

10 Tempo I. subito.

Ma cou - pe est là, je la rem-plis, la

I. Vl.

Str.

molto espress

Hfe. Vlc. pizz.

leer' ihn bis zum Grund und sin - ge, bis der

vi - de jusqu' au fond et chan - te en - co - re

(en renforçant l'expression)

f *p* *f* *f*

Fag. Kb.

Mond erglänzt am schwarzen Fir - - - - ma - -

11 **Molto rit.** *ff*

quand la lu - ne se lève au fir - - ma -

Fl. Picc.

Fl. Ob. Vla. *sfp* Picc. *f* *tr*

m.g. *f* Kl. *cresc.* m.g. *sff*

Kfag.

- ment!

a tempo

ment!

8 Picc.

Es-Kl. Fl.

ff Fag. Es-Kl.

Ob. Kl. Vl. *tr* *tr*

Trp.

ff Hr.

Hfe. gliss.
Trgl.

Und wenn ich nicht mehr singen kann,

Quand de chan - ter je nen puis plus

Picc. Fl. 1. Vl. Ob. 2. Vl. Kl. 1. 2. Vl. Vla. Kl. Fag. Vlc. Hr. dim.

Picc. Fl. Ob. Kl. Vla. Vlc. pizz.

und wenn ich nicht mehr

quand de chan - ter je

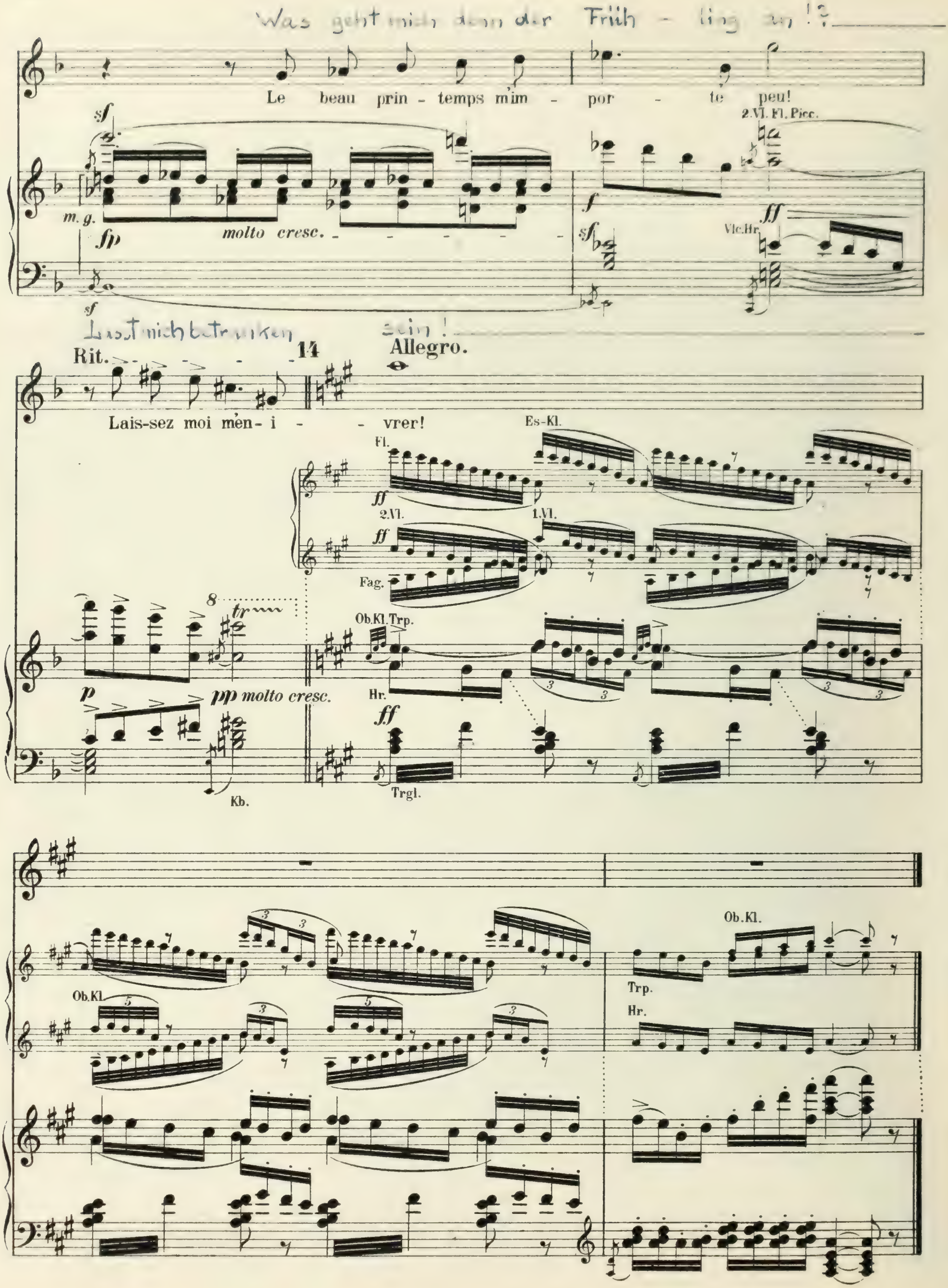
Fag. Picc. Es-Kl.

Sin - gen kann, so schlaf' ich wie - der ein.

n'en puis plus, en - co - re je som - meil - le

1. Vl. Fl. Kl. Ob. Str. Fag.

p sempre cresc.


Was geht mich denn der Früh - ling an!?
Le beau prin - temps m'im - por - te peu!
2.Vl. Fl. Picc.
m. g.
molto cresc.
Vlc.Hr.
Lasst mich betrunken sein!
Rit.
14
Allegro.
Lais-sez moi m'en - i - vrer!
Es-Kl.
Fl.
2.Vl.
1.Vl.
Fag.
Ob.Kl.Trp.
Hr.
pp molto cresc.
Kb.
Trgl.
Ob.Kl.
Trp.
Hr.

VI. Le Départ.

Grave.

Chant.

Piano.

Ob.

Hr. Hfen.

Hr.

Kfag. Vlc. Kb.
Tamtam.

1

1. Vl.

espress.

Vlc.

Kl.

Hr.

Ob.

espress.

Kl.

Kb. Kfag.

2

Fl.

Hr.

Kl.

Vl.

Fag.

Hfe.

Fag.

Allant. *(en mesure.)*
Contralto. *(Comme un récit; sans expression.)*

Le so-leil fuit der-riè-re les mon - ta - gnes. Dans la val -

Fl.

Vle.

lée le soir é - tend ses voi - les tout de-vientsom - bre

la fraî-cheur des - cend.

4 Tempo I.

Ob. *sf*

p Kl. *tr* *tr* *tr* *tr*

Hr. *p*

sf Hfen. Kfag. *sf*

(p) doux

O vois!

ff *p espress.*

Hr. *pp* Vlc.

sf Kb.

comme u - ne bar - - que d'ar - gent glis - se la

cresc. *f*

Vla. Bkl. Hfe. Fag. *p* Vlc.

3

5

Lu - ne dans la mer bleue du fir - - ma -

Fl. Ob.

Vla. *espress.* Vla.

Kb.

Poco accel.

ment.

Hfen.

a tempo

Le souf - fle d'un vent frais dé - jà me

Kl.

Hfen.

Hr.

6

vient de ces sa - pins si

Fl.

Engl. Hr.

Kfag.

som - - - - bres!

Hr. 1.Vl.

Fag.

Vlc

Kb.

lunga

morendo

Très modéré. (*d* comme antérieurement *♩*)

Ob.

Kl. Hfe.

8

Vla.

sempre *p*

9

Kl. Hfen.

pp très doux, sans couvrir la Flute-solo. *sempre pp*

La sour - ce fait en - ten - dre son re -

Fl. *sf* *sf* *p* *tr*

10

frain si doux. Les fleurs pâ - lis - sent car la nuit

cresc.

Vla.

sempre pp

Un peu plus de mouvement. **11**

vient.

2.Vl. *sf* *p* *sf* 1.Vl. *f* *p*

f *sf* Hr.

sf *p* Vlc. Kb.

Vla. Kl. Hfen.

Vlc.

Un peu pressé.

cresc.

Kb. *sf* *sf* *sf*

12

Pesante.

cresc.

Fag.

Poco rit. - - - - - - - a tempo

Hfen.

Fl.

Pos.

Kb.

Fag. Bkl. Kb.

13

Kl.
Hfen.

dim.

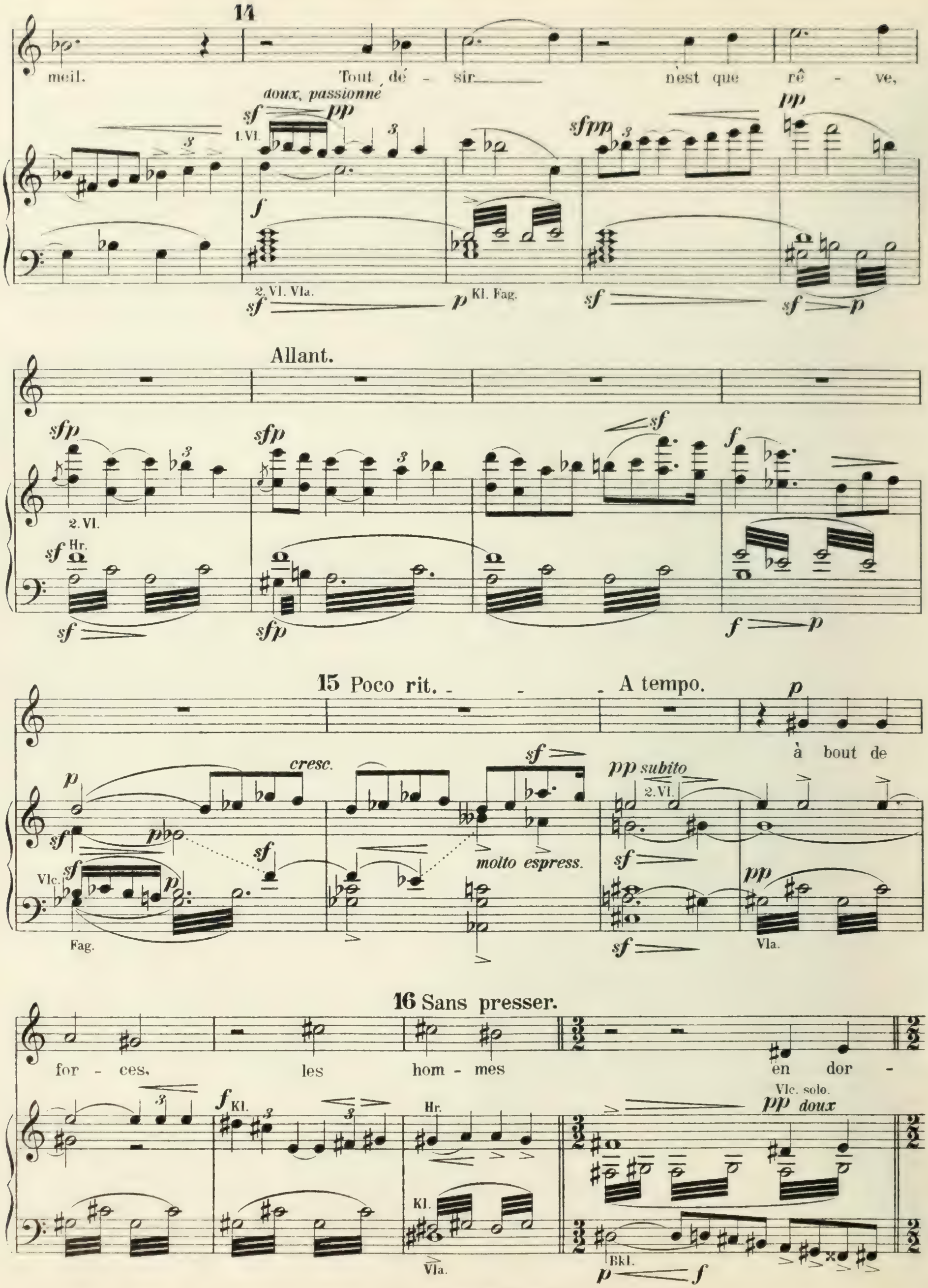
pp sempre

Tout se re - po - se dans le doux som

Ob.

espress.

cresc.


14
meil. Tout dé - sir n'est que rê - ve,
doux, passionné
1. Vl.
2. Vl. Vla.
Kl. Fag.
Allant.
2. Vl.
Hr.
15 Poco rit. - - - A tempo.
à bout de
cresc.
molto espress.
pp subito
2. Vl.
Vlc.
Fag.
Vla.
16 Sans presser.
for - ces, les hom - mes en dor -
Kl.
Hr.
Vlc. solo.
pp doux
Kl.
Vla.
Bkl.

mant vou - draient re - trou - ver — la

Vla.

sf *sf* *p* *p* Fag. Kl. Bkl.

espress.

17

joie — et la jeu - nes - se!

espress.

doux, passionné

1. Vl.

Str.

f *sf* *pp* Kl. Fag.

pp Fl.

sfpp *sf*

Kl. *f*

sf Bkl.

pp

cresc.

sfp *sf* *p*

18

Les

Hr. Kl. Hfe. Bkl. Kb. Ob. Fag. Hfe.

19

oi - seaux sont blot - tis dans le feuil -

Hfe. Hr. Kl. Bkl. Fag. Hfe. Fl. Engl. Hr. Picc. Ob. Vlc. Hfe.

la - ge. (trille)

Fl. Kl. Ob. Fl. 1.Vl. Kb. Kl. Hfe. gliss. Ob.

20 Lent.

Le mon - de dort!

Hr. gest. Bkl. Fag.

Lent.

morendo

pp

ppp

Hr.

sempre pp

Hr.

21

Kl.

ppp

Bkl.

sf > *pp*

sf > *pp*

Hfe.

Hfen.

mf

dim.

ppp

Très égal.

Sans presser.

pp

22

Le vent est frais à l'om-bre des grands ar - bres. Mais qui j'at -

Sans presser.

Fl.

ppp

ppp

tends, c'est mon a - mi fi - dè - le; et je l'at -

ppp

tends pour un der-nier a - dieu.

rit.

23 Allant.

rit.

morendo

Fl.

p

Mandoline.

pp

Vl. 2.

Hfen.

Vla.

24 Arriver progressivement à

pp *avec l'expression la plus profonde*

Vl. 1.

pp

Vlc.

Hfen.

battre à 1 temps.

Hfe.

25

pp

Kb.

26

pp leggiero

4 m. g.

pp

Kl.

Fl. Kl.

Bkl.

cresc.

Vlc. Hfen. Kb.

Hr.

27 À 1 temps, mais très calme.

Si tu - - - ve - nais

molto cresc.

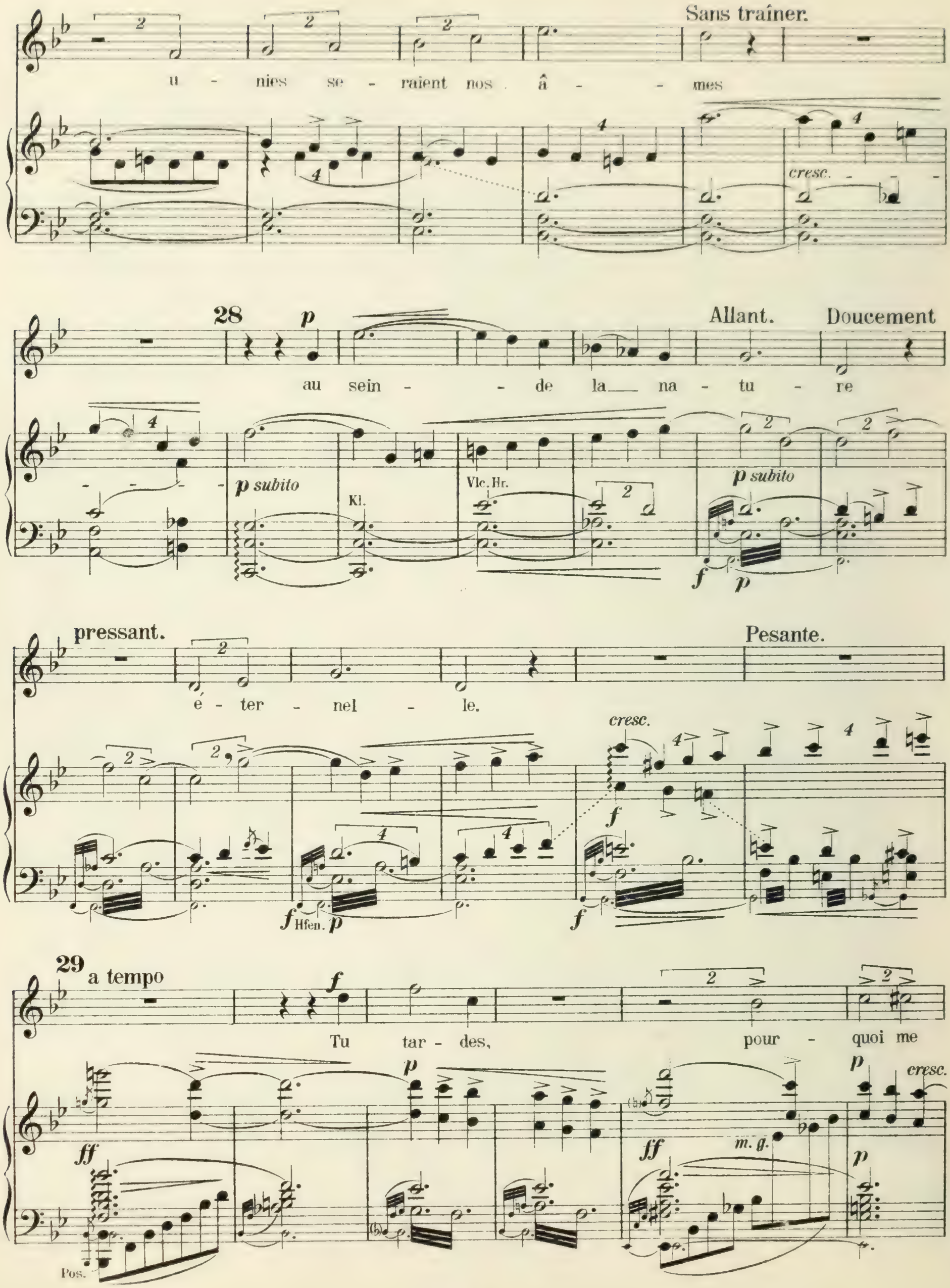
Vla.

pp subito ma molto espress.

1. Vl.

Str. Hfe.

pp


Sans traîner.
u - nies se - raient nos â - - mes
cresc.
28
p
Allant.
Doucement
au sein - - de la na - tu - re
p subito
Kl.
Vlc. Hr.
p subito
f
p
pressant.
Pesante.
é - ter - nel - le.
cresc.
f
f Hfen. p
f
29
a tempo
f
Tu tar - des, pour - quoi me
p
p
cresc.
ff
ff
m. g.
p
Pos.

Poco rit. **30** a tempo, très allant.

lais - - ser seul!

pp subito

Fl. Kl.

Mand. Hfen. *p* *m. d.*

molto cresc. - - - *pp*

Vla. 2. Vl.

Se calmant.

Je

m. g. *m. d.* *m. g.* *m. d.*

mar - che par le mon - -

sempre pp

Fag. Hr.

pp Vla. Hfen. Vla.

31 De nouveau très calme. (3/4)

de a - vec____ mon Luth

avec beaucoup de sentiment, mais doux et tendre

Vlc.

pp

Hfen. Kb.

32

(pp)

sur des che - mins ta - pis - sés d'her - - -

Vl. 1.

pp

sempre pp

Sans presser.

33

- - be fraî - che.

sf pp

Kl.

Bkl.

cresc. - - -

Hr.

pp

Pos. Fag.

Gr. Tr. tr

passionné

ô beau-

cresc. molto veloce

m.d.

m.g.

cresc.

p subito

cresc.

p

Kl. Bkl.

Sans presser.

34

(f)

té ___ ô Mon-de fré-mis - sant de vi - e et -

fp

cresc. - - - -

p

m.d.

m.g.

ff

ff

cresc. - - -

m.g.

sfp

p Gr. Tr. tr

cresc.

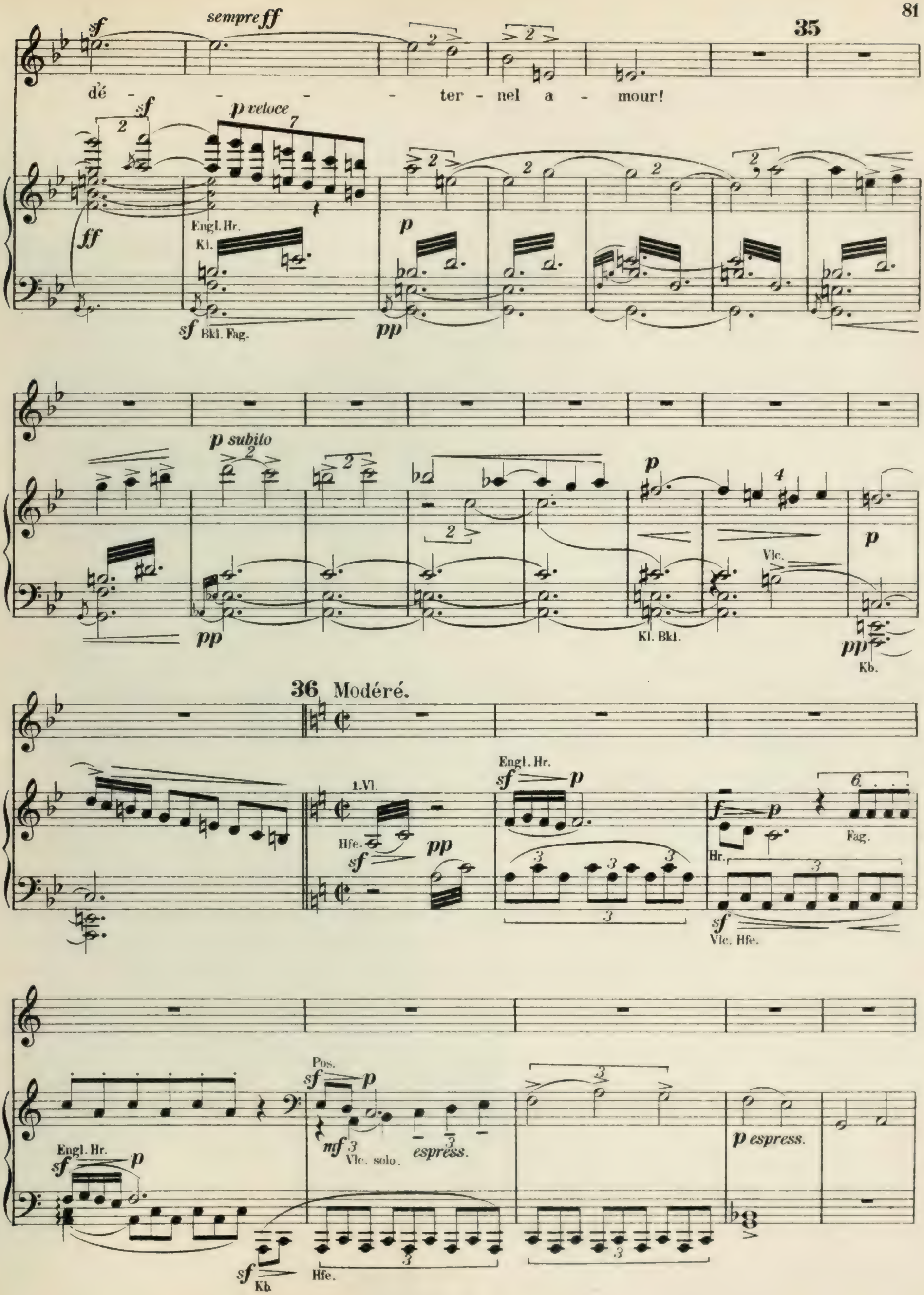
p Kb. in 8va

fp

Vla.

p

fp


sempre ff
35
dé - - - - ter - nel a - mour!
p veloce
Engl. Hr.
Kl.
Bkl. Fag.
p subito
Vlc.
Kl. Bkl.
Kb.
36 Modéré.
1. Vl.
Hfe.
Engl. Hr.
Fag.
Hr.
Vlc. Hfe.
Pos.
Vlc. solo.
espress.
p espress.
Kb.
Hfe.

37

sf pp

Kfag.

pp

Hfe.

Engl. Hr.

sf p

Kb.

sempre pp

m. d.

sf pp

Vlc.

pp

38 Grave. (♩ = ♩)

Vla.

sf pp

Vlc.

sf pp

pp

Hfen.

Kb.

sf pp

pp

Tamtam

Hr. Hfen.

Kfag. Tamtam

39

Engl. Hr.

f pp

sf pp

Kl. Vla. Hfen.

f pp

sf pp

Bkl.

Kb.

Tamtam.

Engl. Hr.

*) veloce

f

mf Hr. Fag. Pos.
Vlc. solo.
Kb. solo.

Ob. 1. Vl.

sf pp

f Kl.

dim.

Hr.

Kfag.

Kb.

sf

sf

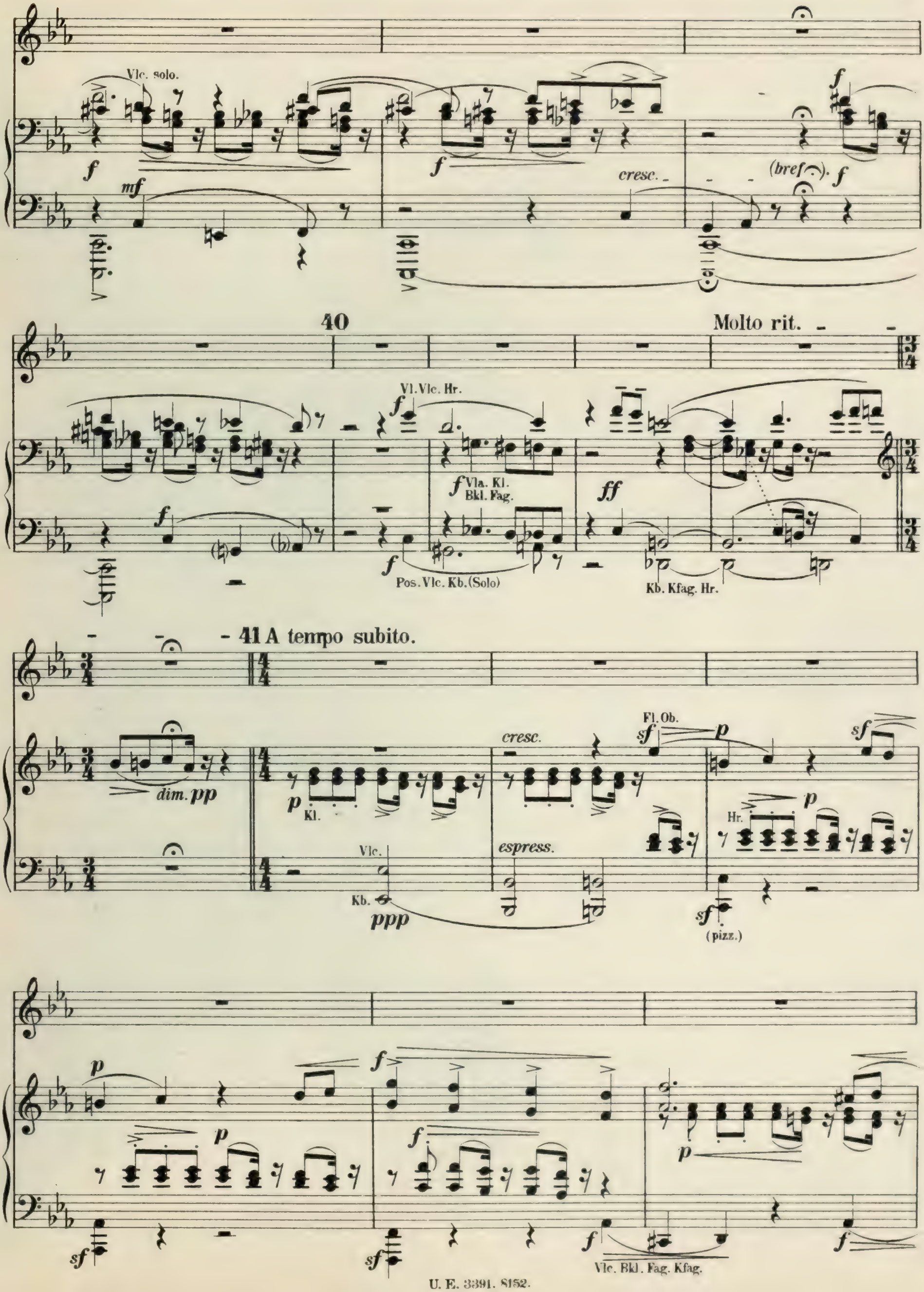
Vla. Kl.

espress.

Fl. Fag. Hr.

p

*) NB. Tenir longtemps les pauses; les motifs, très allants.


Vlc. solo.
cresc.
(bref)
40
Molto rit.
Vl. Vlc. Hr.
Vla. Kl.
Bkl. Fag.
Pos. Vlc. Kb. (Solo)
Kb. Kfag. Hr.
41 A tempo subito.
dim. pp
Kl.
Vlc.
Kb.
ppp
cresc.
espress.
Fl. Ob.
Hr.
(pizz.)
Vlc. Bkl. Fag. Kfag.

Kl.

Hr.

42

Vl. Vla.

Pos.

Tamtam

Kb.

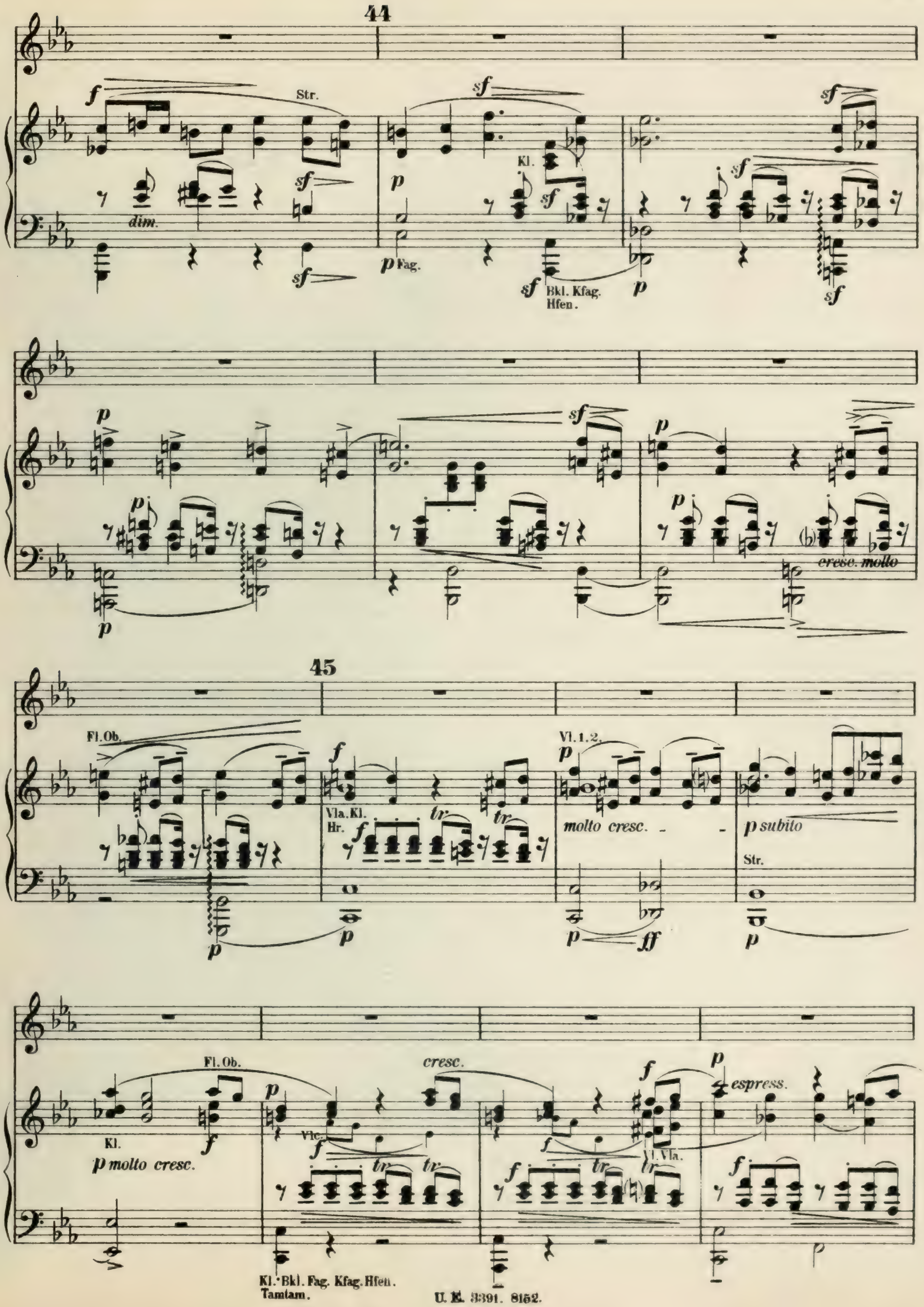
Vl.

Hr.

(pizz.)
Str. Hfen.

43

les basses toujours *pp*


44
Str.
dim.
Kl.
Fag.
Bkl. Kfag.
Hfen.
cresc. molto
45
Fl. Ob.
Vla. Kl.
Hr.
Vl. 1. 2.
molto cresc.
p subito
Str.
Kl.
p molto cresc.
Fl. Ob.
cresc.
Vlc.
Vl. Vla.
espress.
Kl. Bkl. Fag. Kfag. Hfen.
Tamtam.

46

molto cresc.

47

U. E. 3391. 8152.

48

Sans presser.

p (Comme un récit; sans expression.)

En - fin il vint, et me ten-dit la

Kl. Bkl.

f

Hfen.

Vlc. Kb.

ppp

Tamtam

cou-pe si - gne d'a - dieu. „A - mi, ta route est el - le lon - gue, et pour-quoi

49 A tempo.

donc, pour-quoi dois tu par - tir?“

Fag.

f

Vlc.

pp

Ob.

pp

f

sfp Kb. Hr. Kfag. Hfen.

Fl.

sf

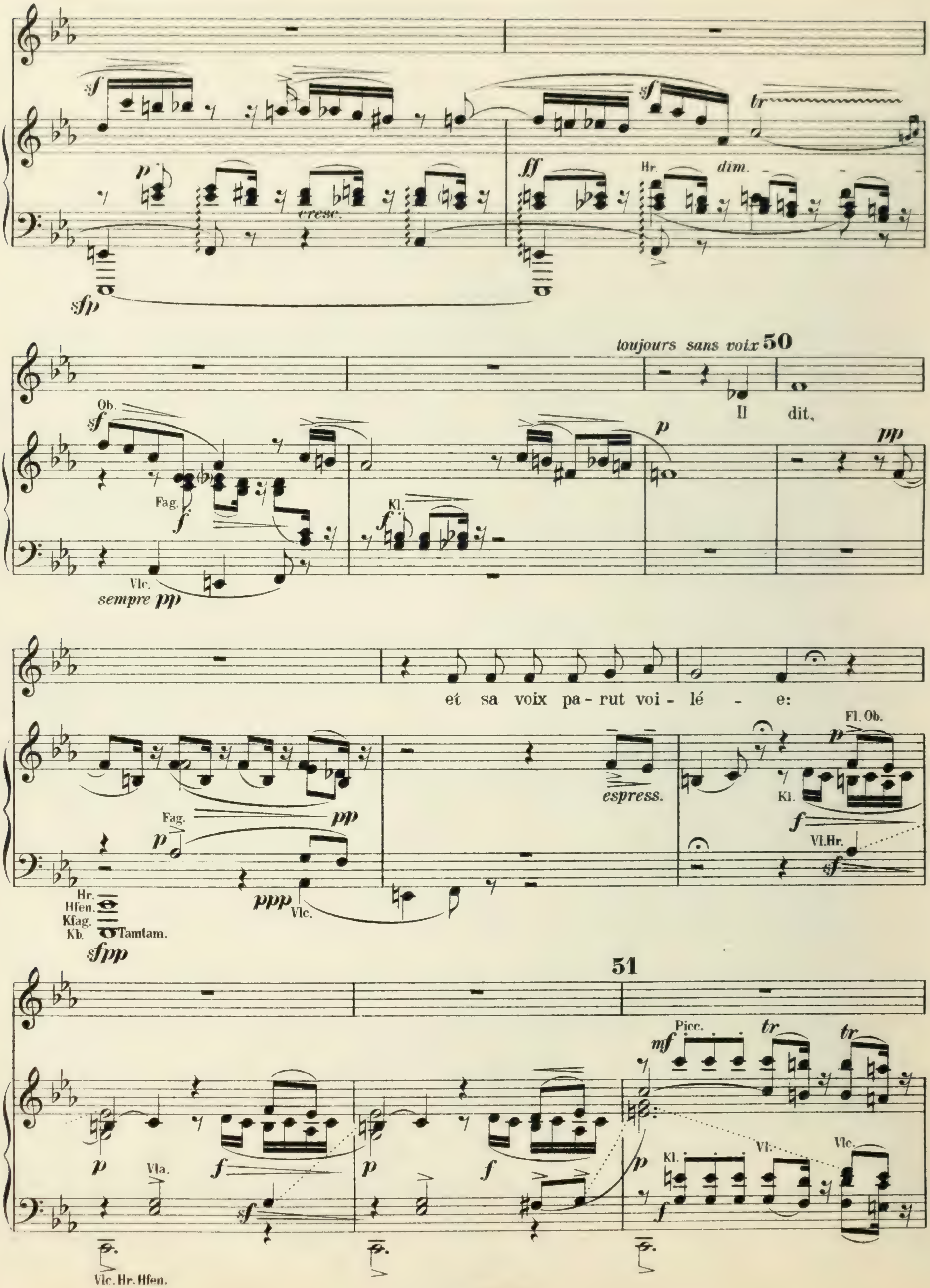
Kl.

f

Hr.

sfp

sfp


sf
p
cresc.
sfp
ff
Hr.
dim.
tr
toujours sans voix
50
Ob.
Fag.
Kl.
Vlc.
sempre pp
Il dit,
pp
et sa voix pa-rut voi-lé - e:
espress.
Fl. Ob.
Vl.Hr.
Hr.
Hfen.
Kfag.
Kb.
Tamtam.
sfpp
ppp
51
Picc.
mf
Vla.
Vl.
Vlc.
Vlc. Hr. Hfen.

très tendre et expressif.

Ô mon a - mi,

Fl. *espress.*

tr *tr* *p*

Bkl. Hfen. *fp*

Hr. *pp* *p*

dim.

pp

sf

Bkl. Hfen.

pour moi i - ci - bas, ja -

pp Vl.

pp

Kl. *f*

(pp)

mais ne vint la jöie.

Ob. *sf* *p*

Engl Hr.

Fag.

2.Vl. *pp*

dim.

pp

pp Vlc. *sf*

Tamtam.

sf

Kl.

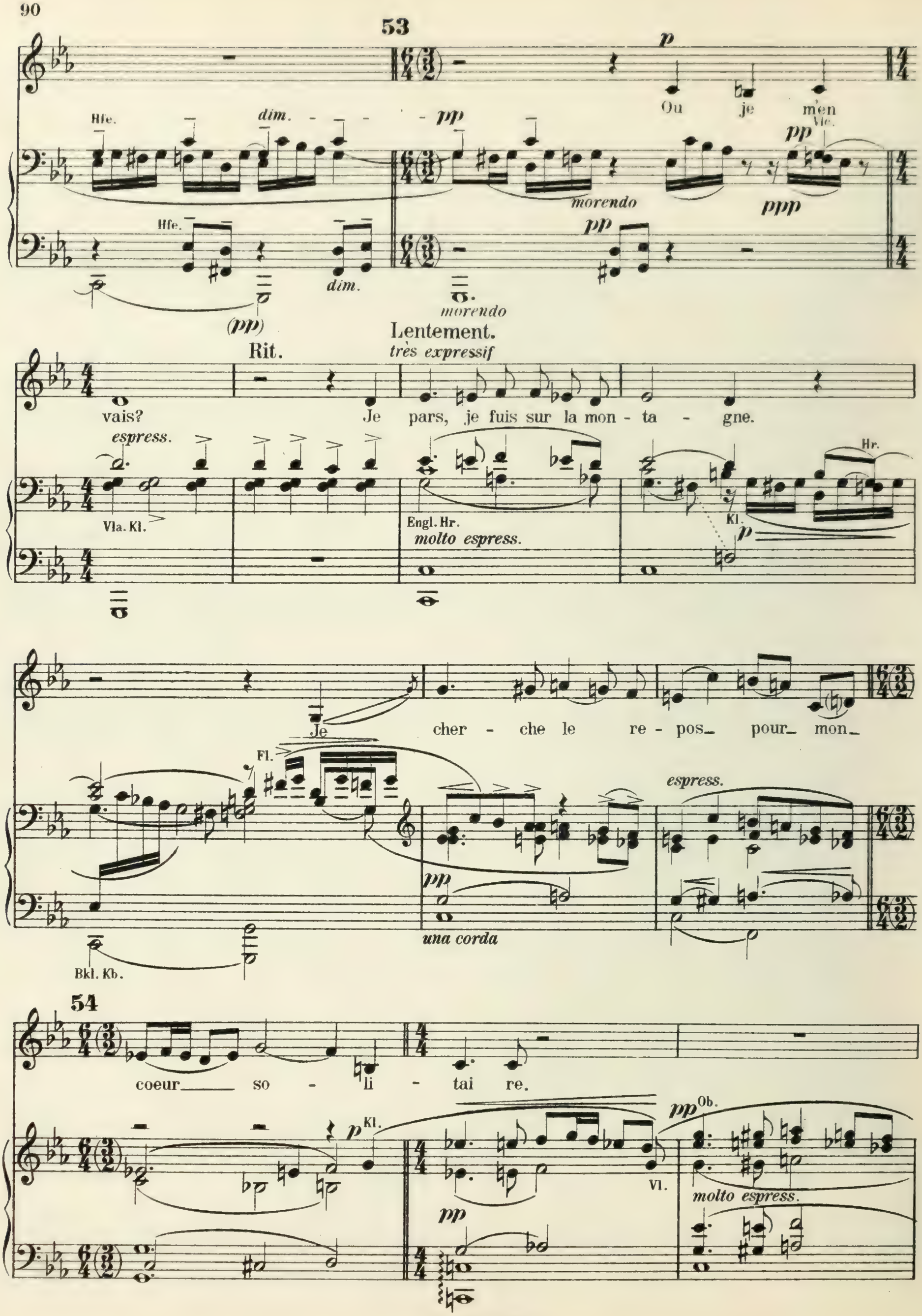
Vla. *pp*

p

pp

Kb.

Tamtam.


53
Hfe.
dim.
pp
Ou je m'en
Vlc.
morendo
ppp
Hfe.
dim.
(pp)
morendo
Lentement.
très expressif
Rit.
vais?
Je pars, je fuis sur la mon - ta - gne.
espress.
Vla. Kl.
Engl. Hr.
molto espress.
Hr.
Kl.
Je cher - che le re - pos pour mon
Fl.
espress.
una corda
Bkl. Kb.
54
coeur so - li - tai re.
Kl.
Ob.
Vl.
molto espress.

mf
1.Vl.
Fl. Fag. Hr.
f
Bkl.
tre corde
sf
pp
sf
Ob.
Fl.
sf
p
Engl. Hr.
p
Hr.

Kl.
sf
pp
pp
ff
Engl. Hr. Kl.
sf
Bkl. Fag.
sf dim.

sf tr
pp
Fl.
sf
sf
Fag.
Engl. Hr.
ppp
morendo
pp

55
Très modéré.
Très tendre et très doux.
Je cher - che ma de -
doux
Fl.
pp
1.Vl.
sf
pp
flottant, léger
m g.
sf
pp sempre
Kl. 1. Hfe.

56

meu - - re! Mon pa - ys na - tal!

pp m. d. sf pp p

et ne veux plus ê - - tre

espress. 2. Vl. sf pp Vla. Fl. sf pp

Vlc. Kl. Fag. Hr. ged.

57

loin de la pa - tri - e. Cal-me est mon coeur car

pp Fl. Ob. sempre pp sf m. g. m. d. Vlc.

Rit.

il at-tend son heu - re!

p m. g. Kl. molto espress. pp

Hr. ged

Riten. molto

La

ppp 1. Vl.

pp 2. Vl.

Cor. ouvert

m. g.

Kl.

cresc.

pp

Fag.

58 Lent! ppp! Sans augmenter. NB.

ter - - - - re ai - mé - - e

Str. Hfen.

ppp

dolciss.

Hfe.

NB Note pour le chef d'orchestre:
Battre à 1 temps, très lentement.

59

dans un é - lan d'a - mour

1. Vl.

1. Hfe.

2. Vl.

2. Hfe.

ossia:

s'é - pa - nouit au Prin - temps et

s'é - pa - nouit au Prin - temps et

pp

(etc. col Vl. 1.)

2. Hfe. sf

Vla. Vlc. Kb.

Pos.

p

Fag. Kfag.
Gr. Tr. tr

Kb.

re - - fleu -

re - fleu - - rit tou - jours

60

Allant.

p

Fl. Ob.
Engl. Hr.
Kl.

2. Vl.

Vlc.

(Pos.)

Bkl.

Kb. Fag. Kfag.

par - - tout

sf

Pos.

Hfen.

par - - - tout

61

et pour tou - - -

Pesante.

jours

a tempo

tou - jours

62

sempre pp

Et l'ho - ri - zon loin -

sfp

63

tain s'é - - clai - - re

Fl. Ob.

pp

Kl. Fag.

pp sempre

1. Vl.

64

à ja - - mais

1.Vl Hfe. *Flag.*

ppp Str. *p* Fl Ob.

Kl Fag

Celesta.

Mand. *(à peine perceptible)*

ppp

Hfe.

Cel.

Hfe. *Flag.*

65

à ja - - mais

ppp Str.

Hr. ged.
Kl. Fag.

1.2 Vl.
Pos. Hr.

pppp

Cel.

pp

tou -

morendo

Vla.

Vlc.

Mand.

Hfen.

67

pp

jours

tou - -

Fl. Ob.

Hr. ged.

Pos.

68

jours

Hr.

Pos.

Retenu jusqu' à la fin.

ppp

tou - - jours.

Fl. Ob. Hr.

Vla.

1.2.Vl.

Vlc.

Pos. *una corda*

69

en seteignant complètement.

Fl. Ob.

pppp

Vla.

Pos.

Vlc.

LIBRARY
SEP
25
1984
UNIVERSITY OF TORONTO

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1614
M212L45
1912
c.1
MUSI